

mixteco de santa maría peñoles



archivo de lenguas indígenas
de méxico

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DE MEXICO

mixteco

Santa María Peñoles, Oaxaca



Méjico, 1977

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la integración Social

Instituto Lingüístico
de Verano

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y C.M.)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(U.N.A.M. y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: John Daly
(I.L.V.)
Margarita Holland de Daly
(I.L.V.)

Edición: Francisco Hinojosa H.
(CIIS)

PREFACIO ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Fonología	19
Los fonemas	20
Los alófonos	24
Notas	30
Cuento "Un hombre pobre"	31
Diálogo	38
Morfofonemática	45
Sintaxis	47
Léxico	135
Bibliografía	153

permiso que dentro de un siglo, la mayor parte de los estados de América Latina y las naciones indígenas de América tengan que ser necesariamente de idiomas europeos, puesto que muchas de ellas hoy son objeto de invasión.

Conociendo de esta situación y autorizada por el Gobernador del Estado de Oaxaca a entrevistarse con los profesores en contacto con la cultura popular, la señora Gloria Ruiz de Busto, directora del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969, el programa pedagógico de este instituto, que ya no más promovido se impone

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indigenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, tlique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy inefficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema pos-heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita eliciar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada *ecuacional*, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera exemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfológica, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transscrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfológica. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección grammatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfológicos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible grammatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente comparten las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin exemplificar o insuficientemente exemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- finales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

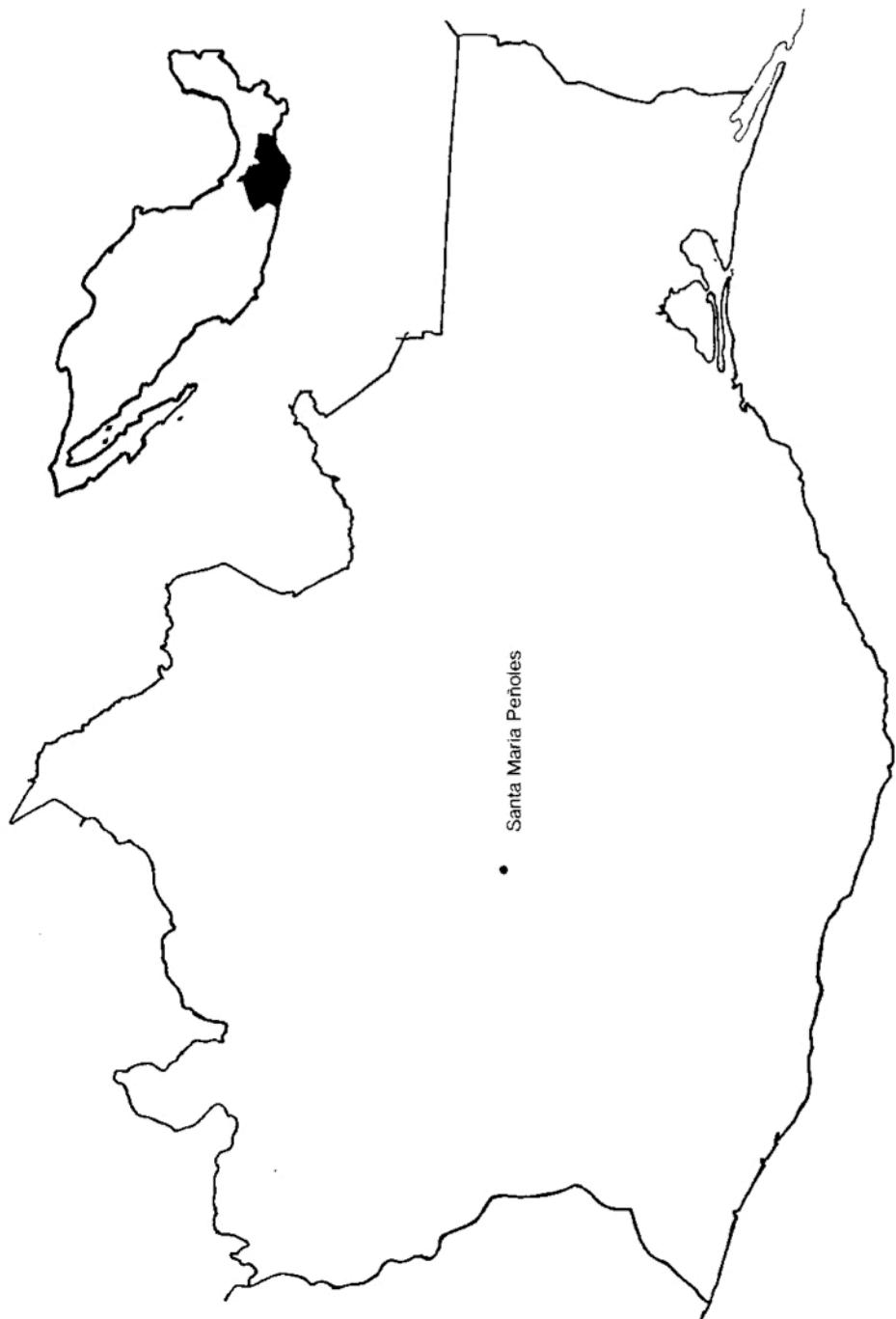
Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430, 442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
 con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
 meteorológicas: (170-172)
 modales: (267-279, 291-300)
 de movimiento: (301-313)
 reflexivos, causativos: (331-397)
 transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



• Santa María Pénjoles

FONOLOGÍA

Los fonemas del mixteco de Peñoles son los siguientes:

Consonantes: oclusivas sordas sin aspiración p,* t, č, k, w, ?
occlusivas sonoras pre-nasalizadas mb, nd, n̥, ng, ngw.
fricativas sordas f,* s, š, h.*
fricativas sonoras b, d, ž.
nasales m, n, ñ.
líquidas l, ŋ* ſ.

Vocales: i, e, ɨ, a, u, o

El acento se localiza en la penúltima sílaba de los morfemas de dos o más sílabas. (La dependencia fonológica de los morfemas de una sola sílaba se indica con un guion (-) que se coloca antes de los enclíticos y después de los proclíticos.)

Los morfemas que consisten en una sílaba tienen la forma canónica V y CV.

/kᵑ?̥-a/ 'irá ella'
/ní-sá?̥-dé/ 'fue él (y regresó)'

* Estos morfemas se encuentran solamente en palabras prestadas del español.

Los morfemas de dos sílabas tienen la forma canónica de VV, CVV, CV?V, CVCV, y CV?CV (donde C representa cualquier consonante excepto el saltillo).

- /úú/ 'dos'
- /koo/ 'sentarse'
- /ko?o/ 'tomar'
- /težú/ 'banco'
- /tè?žú/ 'podrido'

La mayor parte de los morfemas constan de una o dos sílabas, pero unos cuantos constan de tres sílabas. Estos son préstamos del español o son de origen nativo.

- /šikwèlá/ 'escuela'
- /andiu/ 'cielo'

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1- al principio	
	2- en medio	
	3- al final	

Consonantes

/p/	1. /pùžá/ 2. /sápú/	garrocha sapo
/t/	1. /tasá/ 2. /kutu/	rayo arar
/č/	1. /čáká/ 2. /kwǎčí/	pescado gemelos
/k/	1. /kúká/ 2. /žuku/	peine monte
/kw/	1. /kwé?é/ 2. /čákwa/	enfermedad cáscara

/ʔ/	2. /káʔá/	hablar
/mb/	1. /mbèlú/ 2. /sámbú/	sombrero barrigón
/nd/	1. /ndaʔa/ 2. /kandá/	mano mover
/n̩/	1. /n̩jakwa/ 2. /čàʔn̩ji/	alacrán brillar
/ng/	1. /ngani/ 2. /ɪngá/	parar otro
/ngw/	1. /ngwíta/	comenzar
/f/	1. /fàlfá/ 2. /kàféé/	alfalfa café
/s/	1. /sánu/ 2. /kusa/	nuestra madurar
/š/	1. /šiba/ 2. /kaši/	espantapájaros comer
/h/	1. /hündá/ 2. /tèhá/	junta tejamanil
/b/	1. /bíši/ 2. /kaba/	frío peña
/d/	1. /dùma/ 2. /kada/	al revés yerno
/ž/	1. /žokó/ 2. /kožo/	panal vaciar

/m/	1. /mičí/ 2. /dámí/	gato garza
/n/	1. /neʔé/ 2. /kene/	temprano salir
/ñ/	1. /ñáñá/ 2. /naña/	coyote chayote
/l/	1. /lúʔlu/ 2. /mbèlú/	memela sombrero
/ř/	1. /řuʔngu/ 2. /tăřú/ 3. /lámář/	rodilla cubeta el mar
/ř/	1. /-řá/ 2. /ořé/	sorpresa la hora

Vocales

/i/	1. /ičí/ 2. /kwítá/ 3. /číʔí/	camino perder echar
/e/*	1. /eskwelá/ 2. /kete/ 3. /kide/	escuela escarbar hacer (continuativo)
/ɨ/	1. /iŋá/ 2. /tíka/ 3. /kití/	otro chapulín animal

* Esta vocal se encuentra en posición inicial solamente en préstamos del español y en el habla de los bilingües. En el habla de los monolingües *escuela* se pronuncia /sikwélá/.

/a/	1. /áma/ 2. /sákú/ 3. /dítá/	a veces reir tortilla
/u/	1. /úsá/ 2. /čù?á/ 3. /sakú/	siete hamaca poco
/o/	1. /ókó/ 2. /kòdó/ 3. /kolo/	veinte azuela guajolote

Nasalización

La nasalización fonémica se localiza en la última sílaba de un morfema (véase en **Alófonos de vocales**, p. 24, acerca de la nasalización de la primera vocal).

/čii/	uña
/dé?é/	manteca
/číki/	semilla de calabaza
/dúkú/	garganta
/kóko/	grueso

Tonos

- /'/ tono alto sin modificación
- /úú čáká/ dos pescados*
- / (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación
- /úú kíti/ dos animales
- /* tono alto modificado
- /úú miči/ dos gatos
- /`/ tono bajo modificado
- /úú čiu/ dos trabajos

* Las vocales largas se interpretan como la secuencia de dos vocales, como en la palabra /úú/ 'dos'.

Alófonos

Alófonos con distribución limitada

Consonantes

Solamente antes de una vocal nasalizada*

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/t/	[tn]	/tuŋ/	[tnuŋ]	'negro'

Solamente en enclíticos

/k/	[g]	/taši-ká/	[taši-gá]	'él (divino) dará'
/kw/	[g]	/taši-kwe-dé/	[taši-gwe-dé]	'ellos darán'

Vocales

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una consonante nasal dentro del mismo morfema, por ejemplo:

/ňáňá/ [ňáňá] 'coyote'

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una vocal nasalizada dentro del mismo morfema o separada de esa por un saitillo, por ejemplo:

/í/ [í] 'uno'
/dé?é/ [dé?é] 'manteca'

La nasalización vocálica que condiciona la nasalización de la otra vocal es fonémica o está condicionada a su vez por una consonante nasal, por ejemplo:

/k?í/ [k?í] 'ir'
/ne?é/ [ne?é] 'temprano'

*En la representación fonética parcial dada aquí, solamente los segmentos, no los tonos, se representan con símbolos fonéticos.

Cuando está en el enclítico /i/ se realiza como [ŋ] (nasal silábica).

/t̪/ (n) /kada-t̪/ [kada-n] 'hacer usted'

El único enclítico con la vocal /i/ nasalizada es: /-t̪"/ 'usted'

Las vocales se alargan optativamente en sílaba acentuada. Como alternativa, la consonante que sigue a la vocal se alarga, o se alargan la vocal y la consonante.

/kiši-dé/ [kiši-dé] ~ [ki:ši-dé] 'venir él'

Tonos

Los tonos con sus alófonos son los siguientes:

/'/ tono alto sin modificación

[1] tono en el nivel alto

[2] tono en el nivel medio

[2¹, 2², ..., 2ⁿ] tonos en varios niveles dentro del registro medio (2¹ es más bajo que 2², 2² más bajo que 2¹, etc.)

/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación

[2] tono en el nivel medio

[2¹, 2², ..., 2ⁿ] tonos en varios niveles

dentro del registro medio

[2^{1..*}] tono descendente del nivel especificado

[2^{2..*}] tono aún más descendente del nivel especificado

/^/ tono alto modificado

[2¹] tono ascendente en el registro medio

/`/ tono bajo modificado

[3] tono en el nivel bajo

Distribución de los alófonos de los tonos

/¹/ Tono alto sin modificación

[1] tono en el nivel alto

Cada tono alto en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación se realiza como un tono en el nivel alto, si esta secuencia de tonos altos sigue a:

—un tono alto modificado

/tátá/ [ta² ta²] padre

/tátá méé-ndó/ [ta² ta¹ mee¹-“do¹”] padre de ustedes mismos

—un tono bajo modificado, más cero o más tonos bajos sin modificación, más un tono alto sin modificación.

/šiní-ndí-dé/ [šíní-“dí-de] lo conocemos

/ndúku-ndí řáñá/ [“dúku-“dí řáñá]

buscamos coyote

[2] tono en el nivel medio

Un tono alto sin modificación se realiza como un tono en el nivel medio, si el tono alto sigue a un tono bajo modificado más cero o más tonos bajos sin modificación.

/kwàžú/ [k ažú²]

/ndúku-ší-dé/ [“dúku-ší-de²]

Cada tono alto, en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio si esta secuencia de tonos sigue a pausa o sigue a uno o mas tonos bajos sin modificación.

/čáká/ [čaka] pescado

/jí čáká/ [jí čáká²] un pescado

2¹, 2²,..., 2ⁿ tonos en varios niveles dentro del registro medio.

Todo tono alto, en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación, se realiza como un tono más bajo que el nivel medio (dentro del registro medio), si esta secuencia de tonos altos sigue a un tono alto (con o sin modificación) más uno o más tonos bajos sin modificación.

La secuencia de tonos altos se realiza en un nivel más bajo que el nivel del último tono alto que precede a esta secuencia, haya ésta descendido o no. Así es que cada secuencia de tonos altos sin modificación, que se alterna con una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel aún más bajo dentro del registro medio. (Cada nivel más bajo se representa con un exponente aumentado: 2 nivel medio, 2¹ nivel bajado, 2² nivel todavía más bajado, etc.)

/taši-dé ɿ̥ žučí šii žú?ú/
[taši-dé ɿ̥ žučí ši i žú ?ú]
él me dará un cuchillo.

/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación

(2) tono en el nivel medio

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto sin modificación.

/ditó/ [dító] tío
/kítí-dé/ [kítí-dé] animal de él

Todos los tonos bajos, menos el último, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, son tonos en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto modificado, un tono bajo modificado, o una pausa.

/ɿ̥ kítí tătă/ [ɿ̥ kítí tata] un animal del padre
/ɿ̥ kítí žáká/ [ɿ̥ kítí žáká] un animal allá
/ɿ̥ kítí i?a/ [ɿ̥ kítí i ?á] un animal aquí

[2¹, 2², ..., 2ⁿ] tonos en varios niveles dentro de registro medio.

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de uno o más tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo que el nivel medio (dentro del registro medio), si esta secuencia de tonos bajos sigue a un tono alto (sin o con modificación) y está seguida por un tono alto sin modificación. La secuencia de tonos bajos se realiza en el mismo nivel fonético que el tono alto que le sigue, o en un nivel fonético un poco más bajo que este tono alto, que desciende según la descripción dada anteriormente.

Toda secuencia de tonos bajos sin modificación, que alterna con una secuencia de tonos altos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo

y se representa con los mismos símbolos con que se representan los tonos altos en el mismo nivel fonético.

/taši-de ² ſučí ſii ſú?ú/
[taši-de ² ſučí ſii ſú?ú]
é'l me dará un cuchillo

Este análisis da una explicación de la neutralización de tonos altos y bajos y también del descenso gradual en una secuencia de morfemas, todos los cuales son de la misma clase tonal. La neutralización de los tonos altos y bajos se debe al hecho de que un tono alto fonémico se realiza en el mismo nivel fonético que un tono bajo.

/²itó-dé/ [²² ² ²] 'un tío de él'

/²kití-dé/ [²² ² ²] 'un animal de él'

El descenso gradual se encuentra en una serie de tonos altos sin modificación, alternando con tonos bajos sin modificación en cuanto que un tono alto que sigue a un tono bajo se realiza en el mismo nivel fonético que el tono bajo, y un tono bajo que sigue a un tono alto se realiza en un nivel fonético más bajo.

/kiní ditó landú ſití itú/

[² ² ² ² ² ² ² ſití itú]

'el tío verá a los niños dentro de la milpa'

[2¹~] tono descendente del nivel especificado.

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel más bajo si este tono está seguido de un tono alto modificado o de un tono bajo modificado.

/kití tátá/ [² ² ¹ ¹ ¹] 'el animal del padre'

/kití žáká/ [² ² ³ ²] 'el animal allá'

[2¹~] tono bajo muy descendente del nivel especificado

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel muy bajo, si este tono está seguido por una pausa.

/číu/ [číu³²] 'trabajo'

/kití-ši/ [kití-ši²² ²] 'animal de ella'

/~/ tono alto modificado

[2*] Un tono modificado se realiza como un tono ascendente en el registro medio.

/mīčí/ [mī ²čí] 'gato'
/tătă/ [tă ²tă] 'padre'

/'/ tono bajo modificado

Un tono bajo modificado se realiza en el nivel bajo.

/žáká/ [žákā] 'allá'
/čiu/ [čiu] ³²⁸ 'trabajo'

NOTAS

Los verbos se traducen en sus tres aspectos de la siguiente manera:

- a) Los verbos en el aspecto potencial (la forma básica de los verbos) se traducen con el infinitivo de los verbos correspondientes en español.
- b) Los verbos en el aspecto continuativo (que llevan otros tonos y a veces otros segmentos en vez de la forma básica) se traducen con los verbos en tiempo presente, participios pasados o adjetivos.
- c) Los verbos en el aspecto completivo (que llevan los mismos tonos que las formas básicas, pero con los segmentos del aspecto continuativo) se traducen con el tiempo completivo más el infinitivo.

Hay dos tipos de pronombres: libres y limitados.

Los pronombres limitados son:

-í	yo
-t	usted o tú
-dé	él
-ši	ella (menor)
-a	ella (mayor)
-ká	él (dios)
-dī	animal
-o	nosotros (inclusivo)
-ndí	nosotros (exclusivo)
-ndo	ustedes
-žu	ellos (hombres o mujeres)
-kwe-dé	ellos (hombres)
-kwe-ši	ellos (niños o niñas)
-kwe-ká	ellos (diós)
-kwe-dī	ellos (animales)

Los pronombres libres son:

žú?ú	yo
žo?ó	usted o tú
njoo	nosotros (inclusivo)
njú?ú	nosotros (exclusivo)
njò?ó	ustedes

Cuento de un hombre pobre
una leyenda mixteca contada
por Raúl Alvarez Ch.

ii téé ndà?ú bñí bëdana ñá-túú-ná ndékú ndì?i-dé
tee ndèku ñadi?i-dé/ tee ii nduu šeší-žu tee ii nduu ñá-šeší-žu čii ñá-nì?i-žu
tee kwá?á-dé žuku kide čiú-dé tee nà-sáá-dé tee kwá?á-dé kwá-ndúkú nùu-dé
núní/ tee áma nì?i-dé tee áma ñá-nì?i-dé/ tee duka-ni kùu-dé ii nduu ii nduu
tee ii-ná nduu ní-sani iní-dé
ki?i-nduku-í dé?bá kée-í tee bá-kú-ndèku-ká-í ndéé du?a ndo?o-í dokó
ñužíú-a du?a ní-sani iní-dé/ tee kwa?á-dé žuku tee ní-kešio-dé ii žu?u dë?bá tee
ñá-kú-ži?i-dé ngau ní?nu-dé dé?bä-ä/ tee kàčí-dé
i?a koo-í tñ-ña?a sàní šii-í tee bá-kú-tùnj iní-i ngau ní?nu-í kàčí-dé/ tee šiá
nú-köö-dé ní-sáá ii ndišíi šä?ä-dé
ná kídé-í i?a nu-koo-í kàčí-dé šä?ä-dé
tee šä?ä-dé
kwini-í ngau ní?nu-í i?a čii fo ndò?o-í dokó ndékù-í ñužíú-a/ tee ndèku
familiá-í tee ñá-nì?i-í kaší-žu kàčí-dé šä?a-dé
tee šä?ä ndišíi-ä
sá-bä-kà?ú-ná kada-í čii kàa kweči-ká-í tee sama kwini-í kùu-í/ žačí kwá-sáá
sátà-í-a kàčí-dé šä?ä-dé/ tee kwá-sáá-dé sátá-dé tee ní-ndaba-dé tee ta-šiko-dé
ta-šiko-dé kwá-sáá ndéé andiu/ tee ní-kešio-dé ndéé nùu žä-ndiòši/ tee žä-ndiòši
ní-sá?a čiú ña?a-ká úsá kwíá šii-dé/ tee dätùnì ní-sá-ña?a-kä ii njuši/ tee
ní-nu-ndeka ña?a túku ndišíi-ä šii-dé/ tee ní-na-sáá-dé be?e-dé ndi?i njuši-ä/ tee
ní-či?i-dé-dé ii šití kídi/ tee nduu têé-ä ní-ši-ndé?é-dé čitu ndi?i dí?ú tee súú-ní
ní-ku-dé iní-dé/ tee ní-saä-dé núní-dé ndi?i njaa sá-šiní ñù?u-dé ní-saä-dé
tee ní-kuu kwika bñí-dé ní-kide ndišíi-ä

Traducción del cuento de un hombre pobre

Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer. Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado. A veces conseguía y a veces no conseguía. Y así se pasaba todos los días. Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

—Voy a buscar una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre —dijo. Entonces se fue al campo en busca de la barranca. Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer. Entonces dijo:

—Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y así no sentiré caer de esta barranca —dijo. Ahí estaba sentado cuando llegó un zopilote y le dijo:

—¿Qué hace usted aquí sentado? —le dijo el zopilote. Y él contestó:

—Quiero tirarme aquí pues ya no quiero vivir en este mundo, porque sufro mucha hambre y tengo mi esposa y no encuentro qué comer con ella —le dijo.

Entonces el zopilote le dijo:

—No piense usted así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir. Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda —le dijo. Entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios. Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años. Y cuando se completaron los siete años le dió una gallina. Despues el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra. Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla. Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

Morfemas del cuento

ñ
tee ndà?ú bí?í bédana
 (un hombre pobre muy nada no continuativo haber cosa
 ndéku ndí?í -dé
 continuativo tener con él)

Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

tee ndèku ñadi?í -dé/ tee ñ
 (y continuativo tener esposa él y un día continuativo
 šéší -žu/ tee ñ nduu ñá- šéší -žu čii
 comer ellos y un día no continuativo comer ellos porque
 ñá- ní?í -žu

no continuativo hallar ellos)

Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer.

tee kwá?á -dé žuku kide číq
 (y continuativo ir él campo continuativo hacer trabajo
 -dé tee nà- sáá -dé tee kwá?á
 él y otra vez continuativo él y continuativo ir
 -dé kwá- ndukú nùu -dé núní
 él continuativo ir conseguir prestado él maíz)

Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado.

tee áma ní?í -dé tee áma ñá-
 y a veces continuativo conseguir él y a veces no continuativo
 ni?í -dé
 conseguir él

A veces conseguía y a veces no conseguía.

tee duka -ni kùu -dé ñ
 (y así énfasis continuativo ser él un día
 ñ nduu
 un día

Y así se pasaba todos los días.

tee ñá nduu ní- -sani iní -dé
 (y un de repente día completivo pensar él)

Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

kí?f -í nduku -í dé?bá kée -í
 potencial ir yo potencial buscar yo barranca potencial caer yo
 tee bá- kú ndèku -ká -í ndéé du?a
 y no potencial vivir más yo hasta así
 ndo?o -í dokó ñužíú -a du?a ní-
 cuantitativo sufrir yo hambre mundo este así completivo
 saní iní -dé
 pensar él)

Voy a buscar una una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre —dijo.

tee kwá?á -dé žuku
 y continuativo irse él campo.

Entonces se fue al campo en busca de la barranca.

tee ní- kešio -dé ñá žu?u dě?bá tee ñá-
 (y completivo llegar él una orilla barranca y no
 kú- žíú -dé ngau ni?nu -dé dě?bá -á
 continuativo arriesgarse él potencial caerse él barranca esa)
 Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer.

tee kàčí -dé
 (y continuativo decir él)

Entonces dijo:

i?a koo -í tí- řia?a sâñí šii -í tee
 (aquí potencial sentar yo potencial agarrar a uno sueño a mi y
 bá- kú- túní iní -í ngau ni?nu -í kàčí -dé
 no potencial sentir yo potencial caer yo continuativo decir él)
 Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y no sentiré caer de esta
 barranca —dijo.

tee šíá nú-kőo -dé ní- sáá ü ndíší
(y ahí continuativo sentar él completivo llegar un zopilote
šá?á -dé

continuativo decir animal)

Ahí estaba sentado cuando llegó un zopilote y le dijo:

ná kídé -í i?a nu-kóo -í
(qué continuativo hacer usted aquí continuativo sentar usted
-i káčí -dé šá?á -dé
interrogativa continuativo decir animal continuativo decir animal)
¿Qué hace usted aquí sentado? —le dijo el zopilote.

tee šá?á -dé
(y continuativo decir él)

Y él contestó:

kwíni -í ngau ni?nu -í i?a čii
(continuativo querer yo potencial caer yo aquí porque
ío ndò?o -í dokó ndékù -í
mucho continuativo sufrir yo hambre continuativo vivir yo
ñužíú-a/ tée ndèku familiá -í tee ñá-
mundo este y continuativo haber familia mi, y no continuativo
ni?í -í kaší -žu káčí -dé
hayar yo potencial comer ella continuativo decir él
šá?á -dé
continuativo decir él)

Quiero tirarme aquí pues ya no quiero vivir en este mundo, porque sufro mucha
hambre y tengo mi esposa y no encuentro qué comer con ella —le dijo.

tee šá?á ndíší -á
(y continuativo decir zopilote ese)
Entonces el zopilote le dijo:

sá	bă-	kà?ú	-nă	kada	í	čii
(que	no	potencial	pensar	ahora	potencial	hacer
	kàa	kweči	-ká	t/	tee	sama
continuativo	estar	joven	todavía	usted	y	ya
	í	kùú`	í			continuativo
usted	potencial	morir	usted)			querer

No piense así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir.

žáčí	kwá-sáá	sátâ	-í	-a/
(rápido	continuativo	espalda	mi	aquí
káčí-di	šá?á	-di		
animal	continuativo	decir	animal)	

Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda —le dije.

tee	kwá-saá	-dé	sátá	-dít	tee ní-
(y	continuativo	subir	él	espalda	animal
ndaba	-dít	tee	ta-	šiko	-dít
volar	animal	y	proceso	continuativo	volar
	ta-	šiko	-dít	kwá-saá	ndéé
proceso	continuativo	volar	animal	continuativo	subir
andiú/	tee	ní-	kešio	-dít	ndéé
cielo	y	completivo	llegar	animal	hasta
				núú	žá-ndióší
					Dios)
Y entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo					
y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios.					

tee žá-ndioší ní- sá?á čiú ña?a -ká úsá kwíá šii -dé
(y Dios completivo dar trabajo a uno él (Dios) siete años a él)
Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años.

tee dătúní ní sá- ña?a -kă # njuši tee ní-
y después completivo dar a uno él (Dios) una gallina y completivo)
Y cuando se completaron los siete años le dio una gallina.

nu- ndeka ūa?a tūku ndišíi -ă ūii -dé/ tee ní-
(bajar dejar a uno otra vez zopilote ese a él y completivo)
Después el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra.

na- sáá -dé be?e -dé ndi?i njuši -ă/ tee ní-
(otra vez llegar él casa él con gallina esa y completivo
či?i -dé -di i? ūit kidi
echar él animal una adentro olla)

Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla.

tee nduu tēé -ă ní- ūi-dnē?é -dě čitu.
(y día otro esa completivo fijar él continuativo llenar
ndi?i di?ú tee súú-ní ní- ku-díi iní -dé
completamente dinero y mucho completivo ser contento él)
tee ní- saq -dé núní -dě ndi?i njaa sá-
(y completivo comprar él maíz él con todo lo
šiní ūu?u -dé ní saq -dé
continuativo necesitar él completivo comprar él)

Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

tee ní- kuu kwika bì?i -dé ní- kide
(y completivo ponerse rico mucho él completivo hacer
ndišíi -ă
zopilote ese)

Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

DIALOGO
en mixteco peñoles
R. Raúl Alavez Ch.
T. Teresa Velasco vda. de López

- R. — kóbă?a-̄ sákwa didí
- T. — úu kó-bă?a-̄ tuku
- R. — běši-í be?e
- T. — ne?é be?e
- R. — kù-kweé-ni ndèku-̄
- T. — kù-kweé-ni šii-ó tuku
- R. — ío kà?nu kada iní běši-í nuu ñá-túú kù-dana kù-žačí-̄ kwá-nù-ndá?a ña?a-̄ teé
na-taba-̄ itú-í čii teé ndí?u-dí žotúú
- T. — mÙsú ndukú-tu ndá?u-̄ diko bá-kú-žačí-ni
- R. — tee ku-dana kà?á-tu-í nuu šíá běši-í čii sa-ní-kuu tičí šiči sà?á-í tee ña-ní?í
tà?í?í mÙsú/ tee nuu ku-ndee iní-̄ tee kwéi na-čá?u ña?a-̄ lu?a-ká šii-̄
- T. — ñá-ní?í ná?í?í mÙsú čii njaá-žu kwini-žu kada číú-žu bitä
- R. — duká Ši-kidé-žu kwéndá ní-kuu dáú tee ñá-kwini-ká-žu kada číú tatú-žu bitä
diko kà?á ndá?ú-í núú-̄ nuu ku-dana ku-žačí-̄ tee kwá-nù-ndá?a ña?a-̄ teé
- T. — diko tà?á-̄ kwini-í kada číú-í teé-ni
- R. — diko ku-dana kada číú-̄ idá tee kwá-nù-ndá?a ña?a-̄ teé čii teé-ni kada číú-í
tuku
- T. — tee na-ná-kani iní-í nuu ndaku-í tee kisi-í kada číú-o
- R. — diko bá-ná-káni-ká iní-̄ čii ká?á duü-̄ bitä kwéndá ku-túní duü iní-í tee
bá-ká?á-̄ ingá šiči nduku-̄ ñážiu kwá-nù-ndá?a ña?a-̄
- T. — kwéndá-na sá-kàčí-̄ čá?u ña?a-̄ lù?a-i-ká nuu běši-í teé kada číú-o číú-̄ bá?
- R. — tee nuu duká-bă didí tee ní-kuu kà?nu bi?i iní-í tee ku-ndetu ña?a-ná-í teé
núú číú-í
- T. — tee bési-í teé
- R. — úu/ tee díkó-ni číú-á ní-kiši-í tee na-nù?ú-í tee ká?á-tu-o ndéé teé-ná
- T. — úu/ ndéé teé

Traducción del diálogo

R.— Buenas tardes, tía.

T.— Buenas tardes.

R.— Con permiso, voy a entrar a la casa.

T.— Entra.

R.— ¿Está usted bien?

T.— Sí, ¿y tú, también estás bien?

R.— Perdone usted, vine para ver si no de casualidad tiene usted tiempo de ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T.— ¡Que mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R.— Pensé que quizás por una casualidad conseguía ayuda , por eso vine porque ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno. Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T.— No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R.— Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora. Pero le pido por favor a usted que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T.— Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R.— Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más voy a trabajar mañana.

T.— Bien, voy pensando y si puedo voy a trabajar contigo.

R.— Pero ya no piense usted más. Dígame de una vez ahora, para saberlo y ya no ir a otras casas, buscando gente para que me ayude.

T.— Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir mañana a trabajar contigo.

R.— Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T.— Sí, por allí voy mañana.

R.— Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir. Ya me voy y luego hablamos.
Hasta mañana.

T.— Sí, hasta mañana.

Morfemas del diálogo

R.— kó- bă?a -í ša-kwaa didí
 (potencial estar bien usted tardes tía)
 Buenas tardes, tía.

T.— ūu kó- bă?a -ó tuku
 (sí potencial estar bien tú también)
 Buenas tardes.

R.— běši -í be?e
 (continuativo venir yo casa)
 Con permiso, voy a entrar a la casa.

T.— né?é be?e
 (continuativo venir casa)
 Entra.

R.— kù- kweé -ni ndèku -í
 (continuativo estar bien solamente continuativo estar usted)
 ¿Está usted bien?

T.— ku- kweé -ni šii -ó tuku
 (continuativo estar bien solamente a tú también)
 Sí, ¿y tú, también estás bien?

R.— io kà?nu kada iní běši -í nūu ñá-túú
 (muy grande paciencia continuativo venir yo si no
 kù-dana kù- žačí -í kwă-nu-ndá?a ña?a
 de casualidad portencial estar tiempo usted ayudar a uno
 -í teé na- taba -í
 usted mañana obligación potencial levantar usted

-í/ čii teé ndf̄u -d̄i žòtúč
 mi porque mañana potencial deshierbar animal probable)
 Perdone usted, vine para ver si de casualidad no tiene usted tiempo de
 ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T.— m̄sú ndúkú -tu ndá?ú -t̄ diko bá-
 (mozo continuativo buscar también pobre tú pero no
 kú- žáčí -ni
 continuativo haber tiempo solamente)
 ¡Qué mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R.— tee ku-dana ká?á -tu -í núu šíá
 (y casualidad continuativo decir también yo por eso
 béši -í čii sa- ní -kuu t̄t̄ šíči
 continuativo venir yo porque ya completivo ser varias partes
 sá?á -í tee řá- ní?í t̄?í -í m̄sú
 continuativo ir yo y no continuativo conseguir nada yo mozo)
 Pensé que quizás por una casualidad [conseguía ayuda], por eso vine porque
 ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno.

tee núu ku-ndee īní -t̄ tee kwěi na-
 y sí potencial paciencia usted y aunque repetición
 čá?u řá?a -ř lu?a -ká šíi -i
 potencial pagar a uno yo poco más a usted)

Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T.— řá- ní?í ná?í -t̄ m̄sú čii n̄jaá
 (no continuativo conseguir probable usted mozo porque todos
 -žu kw̄ní -žu kada číú -žu bit̄
 ellos continuativo querer ellos potencial hacer trabajo ellos ahora)
 No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R.— duka ši- kidé -žu kwěndé ní-kuu
 (así continuativo querer hacer ellos porque completivo caer

dáú tee ñá- kwini -ká -žu kada
 lluvia y no continuativo querer más ellos potencial hacer
 čiu tatu' -žu bita
 trabajo ajeno ellos ahora)

Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora.

diko kǎ?á ndà?ú -í núú č nüu ku-dana
 (pero continuativo hablar pobre yo a usted si casualidad
 ku- žačí -í tee kwá-nú-nda?a ña?a -t teé
 potencial estar tiempo usted y potencial ayudar a uno usted mañana)
 Pero le pido por favor que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T.— diko tǎ?á -í kwini -í kada čiu
 (pero también yo continuativo querer yo hacer trabajo
 -í teé -ni
 yo mañana solamente)

Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R.— diko ku-dana kada čiu -t idá
 (pero casualidad potencial hacer trabajo usted pasado
 tee kwá-nú-nda?a ña?a -t teé čii
 mañana y ayudar a uno usted mañana porque
 teé -ni kada čiu -í tuku
 mañana solamente potencial hacer trabajo yo otra vez)
 Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más
 voy a trabajar mañana.

T.— tee na- ná- kani iní -í núu
 (y obligación potencial repetición pensar corazón yo si
 ndaku -í/ tee kiši -í kada čiu
 potencial poder yo y potencial venir yo potencial hacer trabajo
 -o
 nosotros)

Bien, voy a pensarlo y si puedo voy a trabajar contigo.

R.— diko bá ná- kàni -ká iní -t
(pero no potencial repetición pensar más corazón usted)

Pero ya no piense usted más.

čii ká?á duú -t bítä kwendá
(porque potencial hablar de una vez usted ahora para
ku-tùnì duú iní -í tee bá k?ñì -í
potencial saber de una vez corazón yo y no potencial ir yo
íngá šíči nduku -í ñážiu kwá-nù-nda?a ña?a
otra parte potencial buscar yo gente potencial ayudar a uno)

Dígame de una vez ahora, para saberlo y ya no ir a otras casas buscando gente para que me ayude.

T.— kwéndá -na sá- kàčí -t čá?u
(porque solamente que continuativo decir usted potencial pagar
ña?a -t lù?a-i -ká núu bëši -í teé
a uno usted poquito más por eso continuativo venir yo mañana
kada čiu -o čiu -t -ba
potencial hacer trabajo nosotros trabajo tú entonces)

Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir mañana a trabajar contigo.

R.— tee núu duká -bä didí/ tee ní- kuu kà?nu bi?i
(y si así entonces tía y completivo ser grande mucho
iní -í tee ku-ndetu ña?a -nă -í teé
corazón yo y potencial esperar a uno entonces yo mañana
núú čiu -í
en labor mi)

Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T.— tee bëši -í teé
(y continuativo venir yo mañana)
Sí, por allá voy mañana.

R.— uu/ tee dìkó -ni čiu -á ní-
(sí y pero solamente trabajo ese completivo

kiši -í
venir yo)

Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir.

tee na- nù?u -í/ tee
(y potencial repetición ir yo y

ká?á tu
potencial hablar otra vez)

Ya me voy y luego hablamos.

-o ndéé teé -nă
(nosotros hasta mañana entonces)
Hasta mañana.

T.— úú/ ndéé teé
(si hasta mañana)

Si, hasta mañana.

MORFOFONEMÁTICA

Tonos

El análisis del sistema tonal da como resultado una descripción relativamente sencilla de los cambios tonales. Los tonos se convierten en tonos modificados o no modificados según el contexto tonal y los tonos bajos se convierten en tonos altos en algunos contextos sintácticos y tonales. Las características principales de los cambios tonales (dejando a un lado varios detalles) son los siguientes:

(a) Despues de las clases arbitrarias de los morfemas con tonos altos o tonos bajos, un tono se convierte en un tono modificado.

/čáká/	más	/-dé/	se convierte en	/čáká-dě/
				'pescado de él'
/n̊jusi/	"	/-dé/	" "	/n̊jusi-dě/
				'gallina de él'

pero

/úú/	"	/-dé/	" "	/úú-dé/
				'dos de él'
/kitti/	"	/-dé/	" "	/kitti-dě/

'animal de él'

(b) Despues de un morfema con tono bajo modificado más tono sin modificación, un tono se convierte en un tono sin modificación.

/čìu/	más	/ndùku-dé/	se convierte en	
				/čìu nduku-dé/

'él está buscando trabajo'

Cambios segmentales de los verbos

La mayor parte de los verbos con k ó kw inicial en su forma básica (aspecto potencial) sufren el cambio de uno o más de sus segmentos en los aspectos continuativo y completivo. La forma segmental del continuativo y completivo es idéntica pero los tonos cambian.

Potencial		Continuativo	Completivo
ka?ni	matar	sà?ni	ní-sa?ni
kaa	subir	sàá	ní-sáá
kada	hacer	kide	ní-kide
kata	bailar	šita	ní-šita
kúdú	dormir	šídí	ní-šídí
kuči	bañar	šiči	ní-šiči
ko?o	tomar	ši?i	ní-ši?i
koto	cuidar	šito	ní-šito
kete	escarbar	šete	ní-šete
kiní	ver	šiní	ní-šiní
kwe?nu	crecer	sà?nu	ní-sa?nu
kwekú	reír	sàkú	ní-sákú

Note que si na- (repetición) o da- (causativo) precede al verbo, éste no sufre ningún cambio segmental.

Potencial		Potencial	Continuativo
ka?ni	matar	na-ka?ni	nà-ka?ni
kunu	correr	da-kunu	dà-kunu

Reducción silábica:

En algunas secuencias de dos morfemas bisilábicos el primero se reduce a una sílaba. Por ejemplo en el sintagma nominal:

sustantivo + sustantivo

ña?a 'señora' + dì?t 'hembra' ña-dì?i 'mujer'

sustantivo + nombre propio

téé 'hombre' pèlú 'Pedro' té-pèlú 'el hombre Pedro'

Y en el sintagma verbal:

verbo + sustantivo

kì?t 'estar adentro' nda?a 'mano' kì-nda?a 'cuidar'

verbo + verbo

kì?t 'ir' nduku 'buscar' kì-ndukú 'ir buscando'

(La alternancia vocálica se encuentra en la sección de vocales.)

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

kà?nu be?e -a
(grande casa esta)

Esta casa no es grande.

ñá-túú kà?nu be?e -a
(no grande casa esta)

Esta casa es chica.

lǐ?li be?e -a
(chica casa esta)

Esta casa no es chica.

be?e -a ñá-túú lǐ?li
(casa esta no chica)

Esta casa es nueva.

be?e saa kùu be?e -a
(casa nueva es casa esta)

Esta casa no es nueva.

ñá-díú bë?e saa kuu be?e -a
(no casa nueva es casa esta)

Esta casa es vieja.

ní- žíi be?e -a
(completivo vieja casa esta)

Esta casa no es vieja.

ñá-túú ní-žíi be?e -a
(no completivo vieja casa esta)

Esta casa es blanca.

kwiší be?e -a
(blanca casa esta)

Esta casa no es blanca.

ñá-túú kwiší be?e -a
(no blanca casa esta)

2. ¿Cómo es esa casa?

násá káa be?e -á
(cómo es casa esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

tee náa ío kà?nu be?e -á
(y que tan grande casa esa)

4. ¿Es nueva esa casa?

be?e saa kùu šíá -ñá
(casa nueva es esa interrogativa)

5. Sí, es nueva.

díu/ beʔe saa kùu -ši
(sí casa nueva es ella)

6. No, no es nueva.

ñáʔá/ ñà-díú bèʔe saa kuu -ši
(no no casa nueva es ella)

7. Sí

díu
(sí es)

No.

ñá-díú
(no es)

8. Yo soy alto.

zúʔú dùkú -í
(yo alto yo)

dùkú -í
(alto yo)

dùkú žúʔú *
(alto yo)

Tú eres alto,

žòʔó dùkú -t̪
(tú alto tú)

* En estos ejemplos zúʔú es forma libre e -í es forma limitada. Se puede reemplazar estos pronombres por los otros pronombres libres y limitados. Por ejemplo:

Usted es alto.

mee -t̪ dùkú -t̪
(mismo usted alto usted)

dùkú -t̪
(alto tú)

dùkú žò?ó
(alto tú)

Él es alto.

mee -dě dùkú -dé
(mismo él alto él)

dùkú -dé
(alto él)

Ella es alta*.

mee -ši dùkú -ši
(misma ella alta ella)

dùkú -ši
(alta ella)

Él es gordo/grande.

ká?nu -dé
(gordo -o- grande él)

Tú eres flaco.

kwe-žàa -t̪
(flaco tú)

* Se puede reemplazar el adjetivo /dùkú/ 'alto' por los adjetivos /cápárú/ 'chaparro', /ká?nu/ 'gordo o grande' y /kwe -zaa/ 'flaco' con cualquiera de los pronombres.

Ella es chaparra.

ňa-túú dùkú ši
(no alta ella)

9. Mi casa es grande.*

kà?nu be?e -í
(grande casa mía)

10. El chile es rojo.

ža?a čii ti-kwè?é -ši
(chile porque rojo ella)

11. Los chiles ya están rojos.

njaa ža?a sa- ní- kuu ti-kwè?é -ši
(todos chile ya completivo estar rojo ella)

12. Los chiles todavía no están rojos.

njaa ža?a bá tá- kúú ti-kwe?é -ka -ši
(todos chile no todavía estar rojo más ella)

13. Ese árbol es grande.

kà?nu žutu -á
(grande árbol ese)

14. Ese árbol va a ser grande.

kuu kà?nu šutu -á
(ser grande árbol ese)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

sa- kà?nu žutu -á
(ya grande árbol ese)

* El pronombre -i se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados (pero no por los pronombres libres).

16. Ese árbol se volvió grande.

žutu -ǎ ní- nduu kǎ?nu -ši
(árbol ese completivo volver grande ella)

17. Los chiles se van a volver rojos.

n̄aa ža?a nduu t̄i-kwè?é -ši
(todos chile volver rojo ella)

18. Este sombrero es igual al tuyo.

mbèlú -a ič nuu -ši ndi?č mbelú -č
(sombrero este uno clase ella con sombrero tú)

Este sombrero no es igual al tuyo.

mbèlú -a ñá-túú č -ni kaa ši ndi?č mbelú -č
(sombrero este no uno no más está ella con sombrero tú)

19. Estos sombreros son diferentes.

ndi-díč ndǎa n̄aa mbèlú -a
(diferente está todos sombrero estos)

20. ¿De qué color es esa falda?

tee ná- kòlóř kúú dío -é -i
(y que color es vestido esa interrogativa)

21. Esa falda es blanca y negra.

dío -ě lu?a kwíšč tee lu?a tuu
(falda esa poco blanco y poco negro)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

tee kwàžú -č tuu -di -ě kwíšč -di
(y caballo tu negro animal o blanco animal)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

kwàžú -í ñá-túú tūú -dī tee ni- ñà-túú kwísí
(caballo mi no negro animal y ni no blanco
-dī cii záa -dī
animal porque bayo animal)

24. ¿Cómo está la comida?

tee násá kàa komidá -i
(y cómo está comida interrogativa)

25. La comida está caliente.

i?ni kòmidá
(caliente comida)

La comida está fría.

komidá bísí
(comida fría)

26. El agua está muy bastante fría.

íó bíší ndute
(muy fría agua)

El agua está demasiado fría.

ní- šídó bíší ndute
(completivo exceder fría agua)

27. Esa olla está sucia.

nde?e kàa kídī -ă
(sucia está olla esa)

Esa olla no está sucia.

ñá-túú nde?e kàa kídī -ă
(no sucia está olla esa)

Esa olla está limpia.

kà-ndoo kídí -ă
(limpia olla esa)

Esa olla no está limpia.

ñiá-túú kà-ndoo kídí -ă
(no limpia olla esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.

žatí ke-ndóo ñuuú i?a
(cerca queda pueblo aquí)

El pueblo está lejos de aquí.

šika ke-ndóo ñuuú i?a
(lejos queda pueblo aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?

šika ke-ndóo ñuuú -u
(lejos queda pueblo interrogativa)

30. Juan está ahora en Oaxaca.

té- hwáá ndékú -dě nündùá bitä
(hombre Juan está él Oaxaca ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?

tee ndéé ndékú tě- hwáá bitä -i
(y donde está hombre Juan ahora interrogativa)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?

tee bitä ndéku -dé nündùá -u
(y ahora está él Oaxaca interrogativa)

33. ¿En Oaxaca es donde está?

nündùá kúú nùu ndékú -dě -u
(Oaxaca es donde está él interrogativa)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.

iku ní- ší- ndeku té- hwáá núndùá
(ayer completivo estar hombre Juan Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

ndèé ní-ší- ndeku té- hwáá iku
(dónde completivo estar hombre Juan ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?

ndèé ndékú tǎtā -í -á
(dónde está papá tú interrogativa)

37. ¿Tu papá está en la casa?

ndéku tátá -í bē?e -á
(está papá tu casa interrogativa)

¿Tu papá no está en la casa?

ñá-túú tátá -í ndéku bē?e -á
(no papá tu está casa interrogativa)

38. Mi papá está en la casa.

bē?e ndéku tátá -í
(casa está papá mi)

Mi papá no está en la casa.

ñá-túú tátá -í ndékú bē?e
(no papá mi está casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.

ndéku tuú tátá -í bē?e
(está siempre papá mi casa)

40. Mi papá está en la milpa.

núú lítú ndékú tátá -í
(en milpa está papá mi)

Mi papá está en el mercado.

núú žǎ?u ndèku tátà -í
(en mercado está papá mi)

Mi papá está en el río.

zúte ũ?e ũ?u tátà -í
(río está adentro papá mi)

41. Mi papá está con don Manuel.

tátà -í ndékú -dě ndi?i tó- bělí
(papá mi está él con don Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

tee žoo ndèku nti?i tátà -t -í
(y quién está con papá tu interrogativa)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

ndèku tátà -t -č
(está papá tu interrogativa)

44. ¿Dónde está la olla?

ndéé ndékú kídī -i
(dónde está olla interrogativa)

¿Dónde está el machete?

ndéé ndékú mǎčítí -i
(dónde está machete interrogativa)

45. La olla está en el suelo.

kídī nù-tří -ši núú ũ?ú
(olla parada ella en suelo)

La olla está en ese rincón.

kídí	nù-tí	-ši	ndéé	tí-tá?nú	-ǎ
(olla	parada	ella	hasta	rincón	ese)

El machete está en el suelo.

mačtí	ndékú	-ši	nùu	níú?ú	
(machete	está	ella	en	suelo)	

El machete está en ese rincón.

mačtí	ndéé	tuu	-ši	ndéé	tí-tá?nú	-ǎ
machete	está	apoyado	ella	hasta	rincón	ese)

46. La olla está junto al comal

kídí	nù-tí	-ši	díñí	šíó	
(olla	parada	ella	junto	comal)	

47. ¿Dónde está el perro?

ndéé	ndékú	lná	-i	
(dónde	está	perro	interrogativa)	

48. Está fuera de la casa.

ñá-túú	-dí	bè?e		
(no	animal	casa)		

Está dentro de la casa.

ndéku	-ni	-dí	šítí	be?e	
(está	no más	animal	dentro	casa)	

49. ¿Dónde está la iglesia?.

ndéé	káá	bè-ñú?u	-i	
(dónde	está	iglesia	interrogativa)	

¿Dónde está el mercado?

ndéé	káá	núú	ză?u	-i	
(dónde	está	lugar	mercado	interrogativa)	

¿Dónde está tu casa?

ndèé káá bë?e -i
dónde está casa tu interrogativa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

ndàa núú be?e -ǎ káá bëñú?u
(lado enfrente casa aquella está iglesia)

51. La iglesia está más adelante.

ndéé núú -kǎ -ši kàá be-ñú?
(hasta adelante más ella está iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?

tee ndèé káá kùřálí -i
(y dónde está corral interrogativa)

53. El corral está atrás de la casa.

sátá bë?é káá kuřálí
(atrás casa está corral)

El corral está delante de la casa.

ndàa núú be?e kàá kuřálí
(lado delante casa está corral)

El corral está junto de la casa.

dňíř be?e kaa kuřálí
(junto casa está corral)

54. La ropa está en el baúl.

šítí kähóó ñú?ú dőó
(dentro baúl está adentro ropa)

55. Los frijoles están en la olla.

šítí kfđí ñù?u ndučí
(dentro olla está adentro frijol)

56. El pájaro está en ese árbol.

tí-laá nú-kő -dí díké žutú -é
(pájaro sentado animal arriba árbol ese)

57. La mosca está en la pared.

čukú ndéé -dí njíka be?e
(mosca pegado animal pared casa)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

iná nú-kő -kwe-dí ni-kà-ndeé žu?u nù?ú
(perro sentado ellos alrededor orilla lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

tee ná- da?a iná ndéká -t -í
(y qué cantidad perro tienes tú interrogativa)

60. Tengo un perro.

ndéka -í ü iná
(tengo yo un perro)

Tengo dos perros.*

ndéka -í úú iná
(tengo yo dos perro)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ndéka -í ü kwàžú ní- kùu
(tengo yo un caballo completivo ser)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

íngá kwíá na- ke?e -é ka-ndeka -í ü kwàžú
(otro año que empezar allá tener yo un caballo)

* Todos los pronombres que se encuentran en la página 30 (libres y limitados) caben aquí.

63. No tengo perro.

ñia-túú ñiná ndékà -í
(no perro tengo yo)

64. No tengo ninguna moneda.

ñia-túú nè?e -í ni- ü sendáú
(no tengo yo ni un centavo)

65. Tengo agua para tomar.

ndèku ndi?i -í ndute ko?o -o
(hay con mi agua beber nosotros)

66. ¿Qué tienes ahí?

ná- nè?é bă?a -t -ă -i
(qué tienes guardado tú allí interrogativa)

67. ¿Quién tiene el machete?

žoo nè?e mačtí -i
(quién tiene machete interrogativo)

68. Yo lo tengo.

žú?ú nè?è -í
(yo tengo yo)

69. El maíz tiene gorgojo.

ži?i tû-kidi núní
(está-adentro gorgojo maíz)

70. Los perros tienen cola.

kwe- iná ndéé lú?má -kwe-dí
(plural perro tienen cola ellos)

71. ¿Tienen cola los perros?

ndéé lú?má kwe- iná -ă
(tienen cola plural perro interrogativa)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

tee náa ñá-túú lú?má kwe- iná -á
(y que no cola plural perro interrogativa)

73. Mi perro no tiene cola.

ñá-túú ndéé lú?má iná -í
(no tiene cola perro mi)

74. Esa casa no tiene puerta.

ñá-túú žù-žé?e be?e -á ndékú
(no puerta casa esa tiene)

75. Juan tiene poco pelo.

té- hwăá sakú idi ndéé -dé
(hombre Juan poco pelo tiene él)

Juan tiene mucho pelo.

té- hwăá kàa bi?i -dé idi
(hombre Juan tiene mucho él pelo)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

tee násá kàa idi té- hwăá -i
(y cómo está pelo hombre Juan interrogativa)

77. Juan tiene el pelo negro.

té- hwăá ndéé -dé idi tuú
(hombre Juan tiene el pelo negro)

El pelo de Juan es negro.

tuú idi té- hwăá
(negro pelo hombre Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.

ndéku ndí?i -í mačítí ní- taši nùu -t
(está con mi machete completivo dar prestado tú)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ndèku ndìʔì -ni -í mačítí ní- taši tá?ú -f
(está con todavía yo machete completivo dar regalo tú)

80. En casa tengo un machete que no es mío.

beʔe -í ndékú ndìʔì -í iʔ mačítí tàtú
(casa mía está con mi un machete ajeno)

81. Esta camisa tiene manchas.

ní- kuu tì-kìndí dú?nú -a
(completivo hacer pinto camisa esta)

Este perro tiene manchas.

ní- kuu tì-kìndí iná -a
(completivo hacer pinto perro este)

82. La comida tiene sal.

sàʔá ñí komídá
(huele sal comida)

La comida no tiene sal.

ñá-túú ñí sàʔá komídá
(no sal huele comida)

83. La comida está salada.

ní- kuu ú?á komídá
(completivo estar salada comida)

84. La sopa tiene chile.

ñùʔu žaʔa supá
(está-adentro chile sopa)

85. La olla tiene agua.

ñù?u ndute kídí
(está adentro agua olla)

La olla no tiene agua.

ñá-túú ndùte ñu?u kídí
(no agua está adentro olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

ndèé né- bá?a té- hwáá žo?o -i
(dónde tiene guardado hombre Juan mecate interrogativa)

87. Juan tiene el mecate en la mano.

té- hwáá nú- ndà?a -dé žo?o
(hombre Juan tiene mano él mecate)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

ñù?u í žúú pùsá té- hwáá
(está adentro una piedra bolsillo hombre Juan)

89. Tengo dos hermanos.

ndèku úú tà?á ñaní -í
(hay dos también hermano yo)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

ná- da?a tà?á ñaní -í ndèku -i
(qué cantidad también hermano tú hay interrogativa)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

ndèku ndì?í -í námá diko -í -á
(hay con usted jabón vender usted interrogativa)

92. Tengo gripe.

tà?á -í kwé-dítí
(tengo yo gripe)

93. Tuve gripe.

ní- ta?á -í kwé-dítí
(completivo tener yo gripe)

94. ¿Tienes frío?

kù- bíší -t -á
(está frío tú interrogativa)

95. Sí.

uú/ kù- bíší -í
(sí está frío yo)

No.

ñá?á/ ñà-túú kù- bíší -í
(no no está frío yo)

96. Tengo dolor de cabeza.

tà?ú dík̄ -í
(dolor cabeza yo)

Me duele la cabeza

kide ú?ú -ši dík̄ -í
(hace doler ella cabeza mi)

97. Tengo prisa.

ndí?í iní -í
(prisa corazón mi)

98. Tengo hambre.

ší?í -í dokó
(muero yo hambre)

Tengo sed.

žicí -í ndute
(seco yo agua)

Tengo sueño.

kudú -í kwíní -í
(dormir yo quiero yo)

Tengo flojera.

tù-íó -í
(flojera yo)

99. Tengo trabajo.

ndéku čiú -í
(hay trabajo mi)

100. Tengo pena.

kù-ka?á nútú -í
(habla cara mi)

101. Soy penoso.

íó ka?á nútú -í
(mucha habla cara mi)

102. En la olla hay frijoles.

ñù?u ndučí kídí
está-adentro frijoles olla)

En la olla no hay frijoles

ñá-túú ñù?u ndučí kídí
(no está-adentro frijoles olla)

En la olla hay agua.

ñù?u ndute kídí
está-adentro agua olla)

En la olla no hay agua.

ñá-túú ñù?u ndute kídi
(no (está-adentro agua olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ñù?u nduči kídi -ǎ
está-adentro frijoles olla interrogativa)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ñá-túú ndùči ñu?u kídi -ǎ
(no frijoles está-adentro olla interrogativa)

105. Sí hay.

ñù?u
(está-adentro)

106. No, no hay.

ñá?á/ ñá-túú ñù?u
(no no está-adentro)

107. ¿En el monte no hay venados?

ñá-túú idú ió žuku -ǎ
(no venados hay monte interrogativa)

108. En la casa hay gente.

ndèku tó?ó be?e
(está gente casa)

En la casa no hay gente.

ñá-túú tó?ó ndékú be?e
(no gente está casa)

109. En esa casa no había gente.

ñá-túú ñážiu ndèku be?e -ǎ ní- kùu
(no gente está casa esa completivo ser)

110. Aquí hay cuatro tortillas.

i?a ndèku kúmí dítá
(aquí están cuatro tortillas)

111. Aquí hay una tortilla.

i?a ndèku i? dítá
(aquí está una tortilla)

112. Aquí hay agua.

i?a ió ndute
(aquí hay agua)

Aquí no hay agua.

ñà-túú ndùte i?a
(no agua aquí)

113. Allá hay árboles.

žáká ió žutü
(allá hay árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.

kùu kwé?é ñuú
(está enfermedad pueblo)

115. En mi pueblo hay mercado.

kàa žá?u ñuú {
(hay mercado pueblo mi)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

fo nà?nu be?e ndáa ñuú -ă
(muy grande casa hay pueblo ese)

117. El zanate es un pájaro.

tí-laá kúú tì-kúnjí ná?nú
(pájaro es zanate)

118. Ese pájaro es un zanate.

tí-laá -ă kúú -dí -t̄i ti-kúnjí ná?nú
(pájaro ese es animal un zanate)

Ese pájaro no es un zanate.

ñá-díú t̄i-kúnjí ná?nú kúú tí-laá -ă
(no zanate es pájaro ese)

119. ¿Qué pájaro es ese?

ná- tí-laá kúú k̄i -ă -i
(qué pájaro es animal ese interrogativa)

120. Juan es maestro.

mèstrú kúú tě hwāá
(maestro es hombre Juan)

Juan no es maestro.

ñá-díú mèstrú kúú tě- hwāá
(no maestro es hombre Juan)

121 Juan es el maestro.

diu té- hwāá kúú mèstrú
(sí hombre Juan es maestro)

Juan no es el maestro.

ñá-díú té- hwāá kúú mèstrú
(no hombre Juan es maestro)

122. ¿Quién es maestro?

žoo kùu mestrú -i
(quién es maestro interrogativa)

123. ¿Quién es maestro?

tee nděda kàa -dé kúú mèstrú -i
(y cuál está él es maestro interrogativa)

124. Juan es hijo mío.

dé?e mee -í kúú té- hwăá
(hijo mismo mi es hombre Juan)

125. Juan es mi hijo.

dé?e -í kúú té- hwăá
(hijo mi es hombre Juan)

126. ¿Qué es Juan?

ná- kúú té- hwăá -i
(qué es hombre Juan interrogativa)

127. ¿Juan es maestro?

té- hwăá kúú -dě mèstrú -u
(hombre Juan es él maestro interrogativa)

128. Yo soy hijo de don Manuel.

žú?ú kúù -í dé?e tó- bělí
(yo soy yo hijo don Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.

ñá-dfú dé?e tó- bělí kúù -í
(no hijo don Manuel es yo)

129. Juan es brujo.

té- hwăá kúú -dě téé tădř
(hombre Juan es él hombre brujo)

130. Juan se volvió brujo.

ní- nduu tădř té- hwăá
(completivo volverse brujo hombre Juan)

131. Esa canasta es mía.

žiká -í kúú šiǎ
(canasta mía es esa)

Esa canasta no es mía. *

ñá-dfú žiká -í kúú šá
(no canasta mía es esa)

132. Mi canasta es esa.

šá diu žika -í
(esa sí canasta mi)

Mi canasta no es esa.

ñá-dfú šá kúú žiká -í
(no esa es canasta mi)

133. ¿De quién es esa canasta?

žoo žiká -ši kúu šá -i
(quién canasta ello es esa interrogativa)

134. ¿Es tuya esa canasta?

díu žiká -t kúu šá -ñá
(sí canasta tu es esa interrogativa)

¿No es tuya esa canasta?

ñá-dfú žiká -t kúu šá -ñá
(no canasta tu es esa interrogativa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?

žiká méé -t kúu žiká -a -ñá
(canasta misma tu es canasta esta interrogativa)

136. Este es el camino (que va al pueblo).

še?é kúú -ší -či
(éste es ello camino)

* El pronombre -i 'yo' se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados.

137. Juan es de Oaxaca.

tée núndùá kúú tě- hwăá
(hombre Oaxaca es hombre Juan)

138. ¿De dónde es Juan?

ndèé tée kuu té- hwăá -i
(de-dónde hombre es hombre Juan interrogativa)

139. ¿De dónde eres?

ndèé tée kùu -t̄ -i
(de-dónde hombre eres tú interrogativa)

140. ¿Quién es de Oaxaca?

ndéé-da kàa -dé kúú těe núndùá -i
(cuál es él es hombre Oaxaca interrogativa)

141. Juan es un hombre bueno.

té- hwăá kúú -dĕ t̄ tée bá?a
hombre Juan es él un hombre bueno)

142. Juan va a ser topil.

té- hwăá koo -dé tatu
(hombre Juan ser él topil)

143. ¿Qué va a ser Juan?

tee ná- čiú koo té- hwăá -i
(y que cargo tener hombre Juan interrogativa)

144. Juan fue topil el año pasado.

té- hwăá ní- šóo -dé tatu kwíá ni-
(hombre Juan completivo ser él topil año completivo
žá?a -á
pasar ese)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?

tee ná- ama ní- šoo té- hwáá tatu -i
(y qué tiempo completivo ser hombre Juan topil interrogativa)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

tee ná- ní- šoo té- hwáá kwíá ni- žá?a
(y qué completivo ser hombre Juan año completivo pasar)

147. Juan es hombre.

té- hwáá kúú -dě téé
(hombre Juan es él hombre)

148. María es mujer.

tá- màría kúú -ší ñà-di?f
(mujer María es ella mujer)

149. Yo soy hombre.

žú?ú kúù -í téé
(yo soy yo hombre)

150. Yo soy mujer.

žú?ú kúù -í ña-di?f
(yo soy yo mujer)

151. ¿Qué es esta comida?

tee ná- kúú sǎ- ní- kwá?a komidá -a -i
(y qué es que completivo hacer comida esta interrogativa)

152. Es carne de armadillo.

kuñú žakú kùu -ši
(carne armadillo es ella)

Esta comida es carne de armadillo.

kuñú žakú kùu komidá -a
(carne armadillo es comida esta)

153. Yo soy el más joven.

žú?ú kúù -í téé kweči -kǎ
(yo soy yo hombre joven más)

Yo no soy el más joven.

ñá-dkú žú?ú kúù -í téé kweči -kǎ
(no yo soy yo hombre joven más)

154. El que está sentado es Juan.

téé nù-kóo -ă kúù té- hwăá
(hombre sentado allá es hombre Juan)

El hombre que está sentado es Juan.

té- hwăá kúù téé nù-kóo -ă
(hombre Juan es hombre sentado allá)

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cuál es Juan?)

té- hwăá kúù téé nù-kóo
(hombre Juan es hombre sentado)

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

ñá?á té- hwăá kúù téé nù-kóo
(no hombre Juan es hombre sentado)

157. Peñoles es cabecera municipal.

ñuú níá kúù mÙncipiu
(pueblo Peñoles es municipio)

158. Eduviges es nombre de mujer.

dìu na-di?í kúù tû?y edubigés
(nombre mujer es palabra Eduviges)

159. El hombre que salió es el que conozco.

téé ní- kee -ă kúù téé šiní -í
(hombre completivo salir allá es hombre conozco yo)

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

tee ná- kúú sǎ- tǔu -ǎ -i
(y qué es lo se-ve allá interrogativa)

161. Es un perro.

díkó ɿ iná
(pero un perro)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

íngá kwíá -ǎ sa- kuu téé dé?e -í
(otro año allá ya ser hombre hijo mi)

163. Juana se parece a María.

da- kàa tá- mǎřá káá tǎ- hwǎná
(como parece mujer María parece mujer Juana)

164. Juana se parece a su madre.

da- kàa mee náná tǎ- hwǎná káá -ší
(como parece misma mamá mujer Juana parece ella)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

súú-ní diú tǎ?íl núú méé -í nè?e dé?e -í
(mucho sí parece cara mismo usted tiene hijo usted)

166. Juan parece viejo.

da- kàa ɿ téé ní- ří kàa té- hwǎá
(como parece un hombre completivo viejo parece hombre Juan)

167. Juan parece maestro.

da- kàa mestrú káá tě- hwǎá
(como parece maestro parece hombre Juan)

168. ¿Cómo te llamas?

tee násá nàni -í -i
(y cómo nombre tú interrogativa)

169. Me llamo Pedro.

pèlú nání -í
(Pedro nombre mi)

170. Hace calor.

íó i?ni
(mucho calor)

Hace frío.

kìde bísí -ši
(hace frío ella)

Hace viento.

šíko táchí
(da-la-vuelta viento)

Hace sol.

ngòzo ka?ni njíka njii
(cae calor sol)

171. Está lloviendo.

kùu dáu
(cae lluvia)

172. Va a llover.

kuu dáu
(caer lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

tee ná- kúú sá- ngú- ndeé dítá -i
(y qué es cosa está pegar tortilla interrogativa)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

ndaku kù-njí?í ngú- ndeé dítá
(nixtamal muele está pegar tortilla)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

tee násá + kí?f -ó ñùú -f -f
(y cómo ir nosotros pueblo tu interrogativa)

176. ¿Dónde venden azúcar?

ndéé díkó -žu asùká -i
(dónde venden ellos azúcar interrogativa)

177. Ahí venden muchas cosas.

záká báí sá- ná- díkó -žu
(allá muchas cosas de-nuevo venden ellos)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

presidenté municipál ní- sá?a -kwe-dé té- hwáá
(presidente municipal completivo dar ellos (hombre Juan))

179. Juan me llamó tonto.

té- hwáá// ní- dá nání ñà?a -dé téé
(hombre Juan) completivo causativo llamado a-uno él hombre
síté?e šii -f
tono a mi)

180. Está durmiendo.*

šídí -dé
(duerme él)

181. No está durmiendo.

ñá-túú šídí -dé
(no duerme él)

182. Duerme poco.

taq -ni šídí -dé
(tiempo no-más duerme él)

* Todos los pronombres (libres y limitados) caben aquí.

Duerme mucho.

šidí bří -dě
(duerme mucho él)

183. Duerme de día.

šidí -dé nduu
(duerme él día)

Duerme de noche.

šidí -dé niú
(duerme él noche)

No duerme de día.

ňá-túú šidí -dé nduu
(no duerme él día)

No duerme de noche.

ňá-túú šidí -dé niú
(no duerme él noche)

Duerme mucho de día.

šidí bří -dě nduu
(duerme mucho él día)

Duerme mucho de noche.

šidí bří -dě niú
(duerme mucho él noche)

No duerme mucho de día.

ňá-túú šidí bří -dě nduu
(no duerme mucho él día)

No duerme mucho de noche.

ňá-túú šidí bří -dě niú
(no duerme mucho él noche)

184. El niño se durmió.

ní- šídí té- lǐ?li -ǎ
(completivo dormir hombre chico ese)

185. El niño se está durmiendo.

ta- tǐ ña?a saní šii té- lǐ?li -ǎ kwá?á
(proceso agarra a-uno sueño a hombre chico ese va)

186. El niño se va a dormir.

diko kúdú té- lǐ?li -ǎ
(pero dormir hombre chico ese)

187. El niño se durmió de nuevo.

ní- šídí tuku té- lǐ?li -ǎ
(completivo dormir otra- vez hombre chico ese)

188. El niño no durmió bien anoche.

ñá-túú ní- šídí bá?a té- lǐ?li -ǎ niú
(no completivo dormir bien hombre chico ese noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.

ní- šídí njíčí té- lǐ?li -ǎ šíté kàřú
(completivo dormir cabeceando hombre chico ese dentro carro)

190. El pez muerto está flotando en el agua.

ní- ší?í čáká núú ní- nene -dí núú ndute
(completivo morir pescado por-eso completivo salir animal encima agua)

191. La madera flota en el agua.

žutü čii núú ndute -ni kă- ndodo -ší
(madera porque encima agua no más está encima ella)

192. Ella siempre me pide tortillas.*

mee -ši dūkā -ni šiká -ši dítá nǚù -í//
(misma ella así no-más pide ella tortillas a mí)
dukā -ni šiká -ši dítá nǚù -í//
(así no-más pide ella tortillas a mí)
dukā -ni šiká -ši dítá nǚú žú?ú//
(así no-más pide ella tortillas a mí)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ní- šiká -ši dítá sà- kúú kwèndá nǎná -ši
(completivo pedir ella tortillas que ser para mamá ella)
núù -í//
a mí)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

mee -ši ní- šiká -ši dítá nǚú -{ -ú//
(misma ella completivo pedir ella tortillas a tí interrogativa)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

dìu -ši- ní- šiká -ši dítá nǚù -í//
(sí ella completivo pedir ella tortillas a mí)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tee žoo ní- šiká dítá nǚú -{ -í//
(y quién completivo pedir tortillas a tí interrogativa)

197. ¿Qué te pidió ella?

tee ná- ní- šiká -ši núú -{ -í//
(y qué completivo pedir ella a tí interrogativa)

* Para las combinaciones de pronombres que se encuentran como sujeto, véase la página 30.
Todos los pronombres (libres y limitados) sirven como objeto.

198. Ella no me pidió tortillas.

mee -ši ñā-túú ní- šiká -ši dítá nūú -í//
(misma ella no completivo pedir ella tortillas a mí)

199. Ella a veces me pide tortillas.

mee -ši šiká -ši dítá nūú -í áma//
(misma ella pide ella tortillas a mí a veces)

200. Ella nunca me pide tortillas.

mee -ši ñā-túú tā?i šiká -ši dítá nūú -í//
(misma ella no nunca pide ella tortillas a mí)

201. Ella nunca me pidió tortillas.

mee -ši ñā-túú tā?i ní- šiká -ši dítá nūú -í
(misma ella no nunca completivo pedir ella tortillas a mí)

202. Ella me enseñó esta canción.

mee -ši ní- dá-né?é ñá?á -ši šii -í nākwáa
(misma ella completivo enseñar a-uno ella a mí cómo
kwá?á žáá -a//
va canción esta)

203. Ella me explicó el juego.

mee -ši ní- kačí tú?u -ši nākwáa da-díkí -í//
(misma ella completivo decir palabra ella como jugar yo)

204. Te vi ayer en el mercado.

ní- šiní ñá?à -í šii -í nūú žă?u iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)
ní šiní ñá?à -í šii žò?ó nūú žă?u iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer}

¿Me viste en el mercado ayer?

ní- šiní ñá?á { šii -í nūú žă?u iku -u//
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer int.)

Tú me viste en el mercado ayer.

ní- šiní ñá?á -f šii žú?ú núú žă?u iku
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer)

Él me vio en el mercado ayer.

ní- šiní ñá?á -dě šii -í núú žă?u iku
(completivo ver a-uno él a mí en mercado ayer)

Él te vio en el mercado ayer.

ní- šiní ñá?á -dě šii -t̪i núú žă?u iku
(completivo ver a-uno él a ti en mercado ayer)

Ayer la vio en el mercado.

ni- šiní ñá?á -dě šii -ši núú žă?u iku
(completivo ver a-uno él a ella en mercado ayer)

Lo vi en el mercado ayer.

ní- šini -i -dě núú za?u iku
(completivo ver yo él en mercado ayer)

Los vi.

*ní- siní ñá?á -í sii -kwe-dé
(completivo ver a-uno yo a plural-él)

Los vio.

*ní- siní ña?á -í sii -kwe-dé
(completivo ver a-uno usted a plural-él)

205. Ayer no te vi en el mercado.

ñá-túú ni- siní ñá?a -í sii -i nuú za?u iku
(no completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)

El asterisco (*) indica las oraciones que no aparecen en el idioma. Los pronombres de primera y segunda persona no aparecen como sujetos cuando el complemento indirecto es pronombre de tercera persona.

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

ní- šiní ñá?á -í šii -í núú žá?u iku -ña
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer interrogativa)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

žoo ní- šiní -f nūú žá?u iku -i
(quién completivo ver tú en mercado ayer interrogativa)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

tee nándí sá- ní- šiní -f nūú žá?u
(y cuáles cosas completivo ver tú en mercado
iku i
ayer interrogativa)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

tee ndéé ní- šiní ñá?á -í -šii -i/tee ná
(y dónde completivo ver a-uno tú a mí/y que
nduu -áj
día interrogativa)

210. Me pidió que le comprara un sombrero. (para él)

ní- ká?á ndà?ú -dé núù -í kwaq -í ü
(completivo hablar favor él a mí comprar yo un
mbélú -dé
sombrero él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

ní- ká?á nda?ú -dé núù -í kwaq -í ii
(completivo hablar favor él a mí comprar yo un
mbélú tátá -dé
sombrero papá él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.

mee -dě ní- kačí -dé sá- ki?{ -{ nunduá
(mismo él completivo decir él que ir tú Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.

mee -dé ní- tá?ú číú -dé kf?é t nündùá
(mismo él completivo mandar trabajo él ir tú Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado.

mee -ši ní- saká kwéči -ši kwèndá sá-
(misma ella completivo echar culpa ella por que
ní- dú?ú -ši
completivo robar tú ella)

215. ¿Qué sabes hacer?

tee ná- číú šiní -t kàda -t -i
(y que trabajo sabes tú hacer tú interrogativa)

216. Yo no sé hacer nada.

ñá-túú tà?í ná- číú šiní -í kada -í
(no ningún que trabajo se yo hacer yo)

217. Yo no sé nada.

ñá-túú tà?í ná- šiní -í
(no ningún cosa sé yo)

218. ¿Sabes nadar?

šiní -t ki?í -t dute -t -á
(sabes tú ir tú nadar tú interrogativa)

219. Juan sólo sabe hablar español.

té- hwää šiní -dé ká?á -dé mee -ni
(hombre Juan sabe él hablar él sólo no más
tu?ú stílé
palabra español)

220. ¿Sabes español?

šiní -t ká?á -t tū?ú stílé -á
(sabes tú hablar tú palabra español interrogativa)

221. Sé español.

šiní -í ká?á -í tú?u stílé
(sé yo hablar yo palabra español)

222. Yo no sé nadar.

zú?u ní-túú šiní -í kí?í -í dute -í
(yo no sé yo ir yo nadar yo)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

tee ná nduu ní ní?í -í tū?u sá- ní-
(y qué día completivo encontrar tú palabra que completo-
na- sáá -í -í
de-nuevo llegar yo interrogativa)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

tee násá ní- ní?í -í tū?u sá-
(y cómo completivo encontrar tú palabra que
ní- na- sáá -í -í
completivo de-nuevo llegar yo interrogativa)

225. Te lo digo para que lo sepas.

tee káčí tú?u -í kwendá ku-na?a -í
(y digo palabra yo para saber tú)

226. Aprendiste español?

ní- ku-tú?a -í tū?u stílé -í
(completivo aprender tú palabra español interrogativa)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

ní- dá-né?é ní?á šítä -í šii -í
(completivo enseñar a-uno abuela mi a mí
kata žu?u -í
cantar boca mí)

Mi abuela no me enseñó a cantar.

ñá-túú ní dà-ne?é ñá?á šítá -i šii -í kata
(no completivo enseñar a-uno abuela mi a mí cantar
žu?u -i
boca mi)

228. Mi padre me enseñó a no robar.

tătă -i ní dá-nè?é ñá?á -dě šii -í sá-
(papá mi completivo enseñar a-uno él a mí que
bă dú?u -i
no robar yo)

229. ¡Enséñame el camino!

da-nè?é ñá?á šii -i iči
(enseñar a-uno a mí camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

da-nè?é ñá?á šii -i sá- nú- ndà?a -i -á
(enseñar a-uno a mí cosa tienes mano tu interrogativa)

231. Vi muchos animales en el camino.

íó bái kití ní- šiní -i iči
(muy muchos animal completivo ver yo camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.

ní- šiní -i sá- ní kuu be?e -á
(completivo ver yo que completivo ser casa esa)

233. Vi que estabas comiendo solo.

ní- šiní ñá?á -i šéší mèe dii -i
(completivo ver a-uno yo comes mismo solo tú)

234. Quiero tortillas.

kwíní -i dítá
(quiero yo tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.

kwìní -í ne?é -ni kí?é -í núú žá?u
(quiero yo temprano no-más ir yo en mercado)

236. ¿Que quieres hacer?

tee ná čìu kwini -é kàda -é -i
(y qué trabajo quieres tú hacer tú interrogativa)

237. Quiero quedarme aquí.

kwìní -í ke-ndóo -í i?a
(quiero yo quedar yo aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.

kwìní -í sá- ké -ndóo i?a
(quiero yo que quedar tú aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.

ñá-túú kwìní -í sá- ké-ndóo mee -é i?a
(no quiero yo que quedar tú solo tú aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.

té- hwáá kwìní -dé ke-ndóo -í be?e -dé ní kùu
(hombre Juan quiere él quedar yo casa él completivo ser)

241. Juan no quería que yo me quedara.

té- hwáá ñá-túú kwìní -dé ke-ndóo -í -ní- kùu
(hombre Juan no quiere él quedar yo completivo ser)

242. Me prometiste una manzana.

ní- kačí -é sà táší -é -é masaná
(completivo decir tú que dar tú una manzana)

243. Me prometisté que me ibas a dar una manzana.

ní- kačí -é sà- táší -é -é masaná ní kùu
(completivo decir tú que dar tú una manzana completivo ser)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.

ní- kačí -í sá- ká-ndèka ña?a -í kí?í núndùá
(completivo decir tú que llevar a-uno tú ir Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?

sà-ndáá iní -í žá-ndíòší -á
(crees tú Dios interrogariva)

246. Creo que él se fué con Juan.

žú?ú sání lní -í sá- méé -dě kwá?á ndí?í -dé té- hwáá
(yo pienso yo que mismo él va con él hombre Juan)

247. Dudo de que venga Juan.

úú tú?ú sàni iní -í núu kiší té- hwáá
(dos palabras pienso yo si venir hombre Juan)

No dudo de que venga Juan.

ñá-túú sàni iní -í sá- bà- kiší té- hwáá
(no pienso yo que no venir hombre Juan)

248. Dudo de su promesa.

úú tú?ú sàni iní -í tú?ú kà?á -dé
(dos palabras pienso yo palabras habla él)

249. No creo en su promesa.

ñá-túú sà-ndáá iní -í tú?ú kà?á -dé
(no creo yo palabra completivo habla él)

250. No creo lo que dijo.

ñá-túú sàndáá iní -í tú?ú ní- kačí -dé šii -í
(no creo yo palabra completivo decir él a mí)

251. No sé quién viene.

ñá-túú šiní -í žoo bésí
(no sé yo quién viene)

252. ¿Sabes quién no viene?

tee šiní -í žoo bá kiší -á
(y sabes tú quién no venir interrogativa)

253. No sé quién vino.

ñá-túú šiní -í žoo ní- kiši
(no sé yo quién completivo venir)

254. No sé quién va a venir.

ñá-túú šiní -í žoo kiši
(no sé yo quién venir)

255. No sé adónde va.

ñá-túú šiní -í ndéé kf?í -dé
(no sé yo dónde ir él)

256. No sé por qué vino.

ñá-túú šiní -í ná- kwéndá ní- kiši -dé
(no sé yo por qué completivo venir él)

257. No sé de dónde vino.

ñá-túú šiní -í ndéé řiuú ní- kiši -dé
(no sé yo dónde pueblo completivo venir él)

258. No sé cómo arreglar la puerta.

ñá-túú šiní -í násá ndadú?a -í žu-žé?e
(no sé yo cómo componer yo puerta)

259. No sé qué vende Juan.

ñá-túú šiní -í ná- díkó tě- hwăá
(no sé yo de-nuevo vende hombre Juan)

260. Yo no sabía que venías.

žú?ú ñá-túú šiní -í sá- běši -í
(yo no sé yo que vienes tú)

261. No supe quién vino.

ñá-túú ní- ní?í -í tú?ú žoo ní- kiši
(no completivo encontrar yo palabra quién completivo venir)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

ní- ku-naa -í na- kadí -í žu-žè?e
(completivo olvidar yo de-nuevo cerrar yo puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

ní- ku-naa -í sá- bíta ná- sáá -í
(completivo olvidar yo que hoy de-nuevo llegar tú)

264. Olvidé su nombre.

ní- na- kwa-naa -í dìu -dé
(completivo de-nuevo olvidar yo nombre él)

265. ¿Qué olvidaste?

tee ná- ní- ku-naa -í -i
(y qué completivo olvidar tú interrogativa)

266. ¿De qué te olvidaste?

ná- kúú sá- ní- ku-naa -í -i
(que es cosa completivo olvidar tú interrogativa)

267. Ese pájaro puede volar mucho.

ndàku tí-laá -ă ndábá šika -di
(puede pájaro ese volar lejos animal)

268. Ese pájaro no puede volar.

ñá- ndákú tí-laá -ă ndaba -di
(no puedo pájaro ese volar animal)

269. No puedo subirmé al árbol.

ñá- ndákù -í kaa -í díkí žutú
(no puedo yo subir yo arriba árbol)

270. No pude entrar en la casa, por que la puerta estaba cerrada.

ñá-túú ní- ndàku -í ndí?u -í be?é čii
(no completivo poder yo entrar yo casa porque
ndèdř žu-že?e
cerrada puerta)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

tee ndaku -t̄ tě?ndé -t̄ žúte òré ná-
(y poder tú pasar tú río cuando de-nuevo
ndùu lí?li ndute
estar chiquito agua)

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.

šiní -f tee -í lètrá diko ñá-túú nă- tee
(sé yo escribir yo letra pero no que escribir
-í čii ñá-túú làpí -í
yo porque no lápiz mi)

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

kwìní -í kaa -í díkf žútý -ă diko ñá- ndákù -í
(quiero yo subir yo arriba árbol ese pero no puedo yo)

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

ndaku -í kaa í díkf žutü -ă díkó -ni
(puedo yo subir yo arriba árbol ese pero no-más
sá- ñá-túú kwìní -í
que no quiero yo)

275. Tengo que trabajar.

da-kwítř kàda čių -í
(preciso hacer trabajo yo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

iku ní- kide čių bi?i -í
(ayer completivo hacer trabajo mucho yo)

277. Tienes que trabajar.

da-kwítí kàda číu
(preciso hacer trabajo tú)

278. Hay que quemar la basura.

šini řu?u -ši ka?mi -o mi?i
(necesario ella quemar nosotros basura)

279. Va a haber que quemar la basura.

ka?mi -o mì?i ke-sa?a -ši
(quemar nosotros basura empezar ella)

280. No me gusta que te vayas.

ňá-túú tà?á iní -í kee -t- kí?f -t-
(no gusta yo salir tú ir tú)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

tee da-ndàku iní -t- sà- kádá číu -o
(y acordar tú que hacer trabajo nosotros)

282. No me gusta esa gente.

ňá-túú tà?á iní -í ňážiu -á
(no gusta yo gente esa)

No me gusta esa comida.

ňá-túú tà?á iní -í komídá -á/
(no gusta yo comida esa)

283. Acuérdate de barrer la casá.

ndaku iní -t- nà-tí?u -t- be?e
(acordar tú barrer tú casa)

284. Me preguntó qué quería yo.

ní- šíká tú?ú -dě núù -í núu ná- kwíñí -í
(completivo preguntar palabra él a mí si qué quiero yo)

285. Siempre pienso en mi familia.

duka -ni ñù?uiní -í kwe- familiá -í
(así no- más pienso yo plural familia mi)

286. Mañana pienso salir temprano.

sàni iní -í sá- nè?é kee -í teé
(pienso yo que temprano salir yo mañana)

287. No sé cuál quiere.

ñá-túú šiní -í ndéda kàa sá- kwìní -dé
(no sé yo cuál es cosa quiere él)

288. Acostumbro levantarme temprano.

ne?é ndá-koo -í čii duka tå?í ní- káa -í
(temprano levanto yo porque así necesario completivo acostumbrar yo)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

ñá- káa -í kaší -í komidá ió i?a
(no acostumbro yo comer yo comida hay aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

ní- dá- káa ña?a -dě nda-koo né?é -dé
(completivo causativo acostumbrar a-uno él levantar temprano él)

291. Hoy empiezo a sembrar.

bitä ngwítä -í či?í -í tatá
(hoy empezar yo echar yo semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.

iku ní- ngwítä -í či?í -í tatá
(ayer completivo empezar yo echar yo semilla)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

teé ngwítä -í či?í -í tatá
(mañana empezar yo echar yo semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

bitä ke-sa?a biko ñuu
(hoy empezar fiesta pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.

bitä da- ndí?i -í či?i -í tatá
(hoy causativo terminar yo echar yo semilla)

296. Ayer acabé de sembrar.

iku ní- dá- ndí?i -í ní- či?i -í tatá
(ayer completivo causativo terminar yo completivo echar yo semilla)

297. Mañana voy acabar de sembrar.

teé da- ndí?i -í sá- či?i -í tatá
(mañana hacer terminar yo que echar yo semilla)

298. Hoy voy a seguir sembrando.

bitä ku-ndeku -ká -í či?i -í tatá
(hoy estar más yo echar yo semilla)

299. Ayer seguí sembrando.

iku ní- či?i -ká -í tatá
(ayer completivo echar más yo semilla)

300. ¡Siga el camino!

žò?ó ka-njíkú -ni -t- iči -á
(tú seguir no-más tú camino ese)

301. Fui a verlo a su casa.

ní- sá- ndé?è -í -dé núú bé?é -dě
(completivo ir ver yo él a casa él)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?

sa- ní- sá?á -t- -t- šito núndùá -á
(ya completivo ir tú una vez Oaxaca interrogativa)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

tee ná- kwéndá ñá-túú ní sà?á njo?ó -i
(y por qué no completivo ir ustedes interrogativa)

304. Viene todos los días a buscar caballos.

njaa nduu kíši -dé ná- nduku -dé kwázú
(todos días viene él de-nuevo buscar él caballos)

305. Súbete a bajar ese aguacate.

kwa-sàá t̄í -t̄í t̄ici -á
(subir agarrar tú aguacate ese)

306. Ven a ayudarme.

ta- kíši či-ndee ña?a -t̄í šii -í
(proceso viene ayudar a-uno tú a mí)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

né?é či-ndee ña?a -t̄í šii -í ná- dā- kwido búřu
(venir ayudar a-uno tú a mí que causativo cargar burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

ní- ke-ndóo kwe- dé?è -í ndéé -kwe-ši be?e
(completivo quedar plural hijo mi cuidar ellos casa)

309. ¡Baja a recogerlo!

ta- nùu na- da- taká -t̄í
(proceso bajas que causativo amontonado tú)

310. Salió de la casa a saludarme.

be?e ní- kee -dé ní- dā- ndá-kōo bá?a
(casa completivo salir él completivo causativo saludar bien
ñá?a -dě šii -í
a-uno él a mí)

311. Estoy por ir al mercado.

sa- ñù?u iči naá -í kí?č -í núú žá?u
(ya estoy-en camino entonces yo ir yo a mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

sa- nù?u iči naá -í sá- kí?č -í núú
(ya estoy en camino entonces yo que ir yo a
žá?u ni- kùu/tee ní- ke-ndoo -í be?e
mercado completivo ser/ y completivo quedar yo casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.

bitä ngwítá -í kada číu -í
(hoy comenzar yo hacer trabajo yo)

314. Dejo aquí la canasta.

ní- dá- ndoo -ši žíká i?a
(completivo causativo dejar ella canasta aquí)

315. Dejó abierta la puerta.

ní- sata njií -dé žu-že?e
(completivo dejar abierto él puerta)

316. Déjalo entrar.

daña na- kí?u -dé
(dejar que entrar él)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

ní- kide číu -ni -dé kwéi kù?ú -dé
(completivo hacer trabajo no-más él aunque enfermo él)

318. Trabajó todos los días.

ndi-njää nduu ní- kide číu -dé
(todos días completivo hacer trabajo él)

319. Hace un año que no trabajo.

sa- ní- kuu ɿ kwíá sá- ñà-túú kide čiu -í
(ya completo estar un año que no hago trabajo yo)

320. No trabajo desde ayer.

ndéé iku ñá-túú -ká ní- kide čiu -í
(hasta ayer no más completo hacer trabajo yo)

321. Este año trabajé mucho.

kwíá bitä ní- kide čiu bí?i -í
(año hoy completo hacer trabajo mucho yo)

322. Estoy trabajando desde ayer.

ndéé iku ní- ngwíta -í kídé čiu -í
(hasta ayer completo empezar yo hago trabajo yo)

323. Esta mañana trabajé mucho.

bitä né?é ní- kide čiu bí?i -í
(hoy temprano completo hacer trabajo mucho yo)

324. Siempre trabajo de tarde.

mee -ni sá-kwaa kide čiu -í
(mismo no-más tarde hago trabajo yo)

325. Mañana trabajo.

teé kada čiu -í
(mañana hacer trabajo yo)

326. ¿Trabajarás? (ahora)

kada čiu -í bitä -ñá
(hacer trabajo tú ahora interrogativa)

327. ¿Trabajarás? (mañana)

kada čiu -í teé -ñá
(hacer trabajo tú mañana interrogativa)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

bitä kada čiú tuku -í
(hoy hacer trabajo otra-vez yo)

329. Juan ya está trabajando.

sama kide čiú té- hwăá
(ya hace trabajo hombre Juan)

330. ¡Empieza a trabajar!

ngwítá kada čiú
(empezar hacer trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

ní- ku-ka?ä núù -í čii ñá-túú ní-
(completivo pena a mí porque no completivo
kù-žáčí -í či-ndeè -í -dé
estar-tiempo yo ayudar yo él)

332. Este árbol se va a caer pronto.

taá -ná nduá žutu -a
(tiempo poco caer árbol este)

333. El árbol se cayó.

ní- nduá žutu -ă
(completivo caer árbol ese)

334. Se me hinchó el pie.

ni- či?i ču?u -ši sá?à -í
(completivo echar hinchaón ella pie mi)

335. Tengo el pie hinchado.

ní- dá néñú -ši sá?à -í
(completivo causativo hinchar ella pie mi)

336. Me ensucié la camisa con lodo.

ní- ku-nde?e dú?nù -í ní- dá-
(completivo ensuciar camisa mi completivo causativo
t̄k̄ -í ndé?žú
pegar yo lodo)

337. Se me ensució la camisa con lodo.

ní- ku-nde?e dú?nù -í ní- t̄k̄ ndé?žú
(completivo ensuciar camisa mi completivo pegar lodo)

338. El fuego arde bien.

kàžú bá?a ñu?ú
(arde bien lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.

kàžú be?e t̄
(quema casa tu)

340. Quemé las tortillas.

ní- sa?mí -í dítá
(completivo quemar yo tortillas)

341. Las tortillas se quemaron.

ní- kážú dítá
(completivo quemar tortillas)

342. Las tortillas están quemadas.

ní- kuu ti-řu?ú dítá
(completivo estar quemada tortilla)

343. Me duele la cabeza.

kide ú?ú -ši dák̄ -í
(hace doler ella cabeza mi)

344. Mi hijo se enfermó.

ní- ku?ú dé?è -í
(completivo enfermar hijo mi)

345. Mi hijo está enfermo.

kù?ú dé?è í-
(enfermo hijo mi)

346. Estoy enfermo.

kù?ú -í
(enfermo yo)

347. Estuve enfermo.

ní- ku?ú -í
(completivo enfermo yo)

348. Mi tía se murió.

ní- ší?í didí -í
(completivo morir tía mi)

349. Ese hombre está muerto.

ní- ší?í tée -ǎ
(completivo morir hombre ese)

350. Juan se ríe mucho.

té- hwăá mee -ni sàkú -dé
(hombre Juan mismo no-más ríe él)

351. Juan se ríe de tí.

sàkú ndeé ñá?á tě- hwăá šii -ť
(ríe hasta a-uno hombre Juan a tí)

352. A ese hombre lo mataron ayer.

diu tée -ǎ ní- sa?ni -kwe-dé iku
(sí hombre ese completivo matar ellos ayer)

353. Me cansé en la subida.

ní- šàú -í núú ni- nene -í -á
(completivo cansar yo donde completivo salir yo allá)

354 Ahora estoy cansado.

ní- šàú -í bità
(completivo cansar yo hoy)

355. El caballo se cansó.

sa- ní- šàú kwàžú
(ya completivo cansar caballo)

356. El caballo está cansado.

ní- šàú kwàžú
(completivo cansar caballo)

357. Cansó al caballo.

ní- dá- šàú -dé kwàžú
(completivo causativo cansar él caballo)

358. María está adormeciendo al nene.

tá- mǎříá dá- kùdú -ši dé?e
(mujer María causativo dormir ella nene)

359. María se durmió.

ní- šídí tá- mǎříá
(completivo dormir mujer María)

360. María hizo dormir al nene.

tá- mǎříá ní- dá- kùdú -ši dé?e
(mujer María completivo causativo dormir ella nene)

361. Juan va a agrandar la casa.

té- hwǎá ndada kà?nu -dé be?e
(hombre Juan hacer grande él casa)

362. Juan va a achicar la casa.

té- hwáá ndada lí?li -dé be?e
(hombre Juan hacer chico él casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.

ndi-tá?á kwíá ndádá kà?nu té- hwáá be?e
(cada año hace grande hombre Juan casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.

ža?a òré ná- kúči -ši čii kùu ti-kwe?é -ši
(chile cuando que madurar ello porque es rojo ella)

365. Juan blanqueó la casa.

té- hwáá ní- ndada kwíší -dé be?e
(hombre Juan completivo hacer blanco él casa)

366. La olla es negra.

kídí tuu
(olla negra)

367. El humo enegreció la olla.

ñú?má ní- kide tuu -ši kídí
(humo completivo hacer negra ella olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

té- lí?li -a māñá -dé bitá diko ku- bá?a
(hombre chico este malo él ahora pero ser bueno
iní -dé ná- kwé?nu -dé
corazón él que crecer él)

369. Juan me hizo reir.

té- hwáá ní- dá- kwékú ná?á -dě šii -í
(hombre Juan completivo causativo reir a-uno él a mí)

370. Agujereé la tabla.

ní- kaq -f žau bítú
(completivo abrir yo agujero tabla)

371. La tabla está agujerada.

njír žau bítú
(abierto agujero tabla)

372. Enlodé la canasta.

ní- dá- t̄ -f ndé?žú žiká
(completivo causativo pegar yo lodo canasta)

373. La canasta está enlodada.

ní- kuu ndé?žú žiká
(completivo estar lodo canasta)

374. Enlodé el asa de la canasta.

ní- dá- t̄ -f ndé?žú lō?o žiká
(completivo causativo pegar yo lodo asa canasta)

375. La canasta tiene lodo en el asa.

ndéé ndé?žú lō?o žiká
(pegado lodo asa canasta)

376. El asa de la canasta está enlodada.

ní- kuu ndé?žú lō?o žiká
(completivo estar lodo asa canasta)

377. Mi perro se murió.

ní- ší?í iná -f
(completivo morir perro mi)

378. Juan mató mi perro.

té- hwáá ní- sa?ni -dé iná -f
(hombre Juan completivo matar él perro mi)

379. Juan hizo matar mi perro.

té- hwáá ní- kide -dé ní- ší?í iná -í
(hombre Juan completivo hacer él completivo morir perro mi)

380. Él me hizo matar al perro.

mee -dě ní- kide -dé ní- sa?ni -í iná
(mismo él completivo hacer él completivo matar yo perro)

381. Él me obligó a matar al perro.

mee -dě ní- kide žika -dě ní-
(mismo él completivo hacer obligación él completivo
sa?ní -í iná
matar yo perro)

382. Yo traje la leña.

žú?ú né?è -í ndukú běši
(yo traer yo leña viene)

383. Me hizo traer la leña.

mee -dě ní- kide -dě né?è -i ndukú kwá-ndiši
(mismo él completivo hacer él traer yo leña regresar)

384. María calentó el agua.

tá- mǎřiá ní- kide bìdí -ši ndute
(mujer María completivo hacer tibia ella agua)

385. El agua está caliente.

i?ni ndùte
(caliente agua)

386. ¡No arrugas este trapo!

bá- ndádá čí-ndíži -í táká?ndú -a
(no hacer arrugar tú trapo este)

387. El trapo está arrugado.

ní- nduu či-ndží ti-ká?ndú
(completivo ponerse arrugó trapo)

388. María lavó los platos.

tá- māříá ní- na-kete -ši kó?ó
(mujer María completivo lavar ella plato)

389. Los platos están lavados.

sá- ní- ndoo kó?ó
(ya completivo limpio plato)

390. Juan cerró la puerta.

té- hwáá ní- na- kadí -dé žu-žé?e
(hombre Juan completivo de-nuevo cerrar él puerta)

Juan abrió la puerta.

té- hwáá ní- na- káá -dé žu-žé?e
(hombre Juan completivo de-nuevo abrir él puerta)

391. La puerta se cerró.

ní- na- ndédí žu-žé?e
(completivo de-nuevo cerrar puerta)

La puerta se abrió.

ní- na- káá žu-žé?e
(completivo de-nuevo abrir puerta)

392. La puerta está cerrada.

ndédí žu-žé?e
(cerrada puerta)

La puerta está abierta.

njíí žu-žé?e
(abierta puerta)

393. El caballo está corriendo.

šinu kwažú
(corre caballo)

394. Juan está haciendo correr el caballo.

té- hwăá dá- kùnu -dé kwàžú
(hombre Juan causativo correr él caballo)

395. Juan se sentó.

ní- ngóo té- hwăá
(completivo sentar hombre Juan)

396. Juan sentó el niño en la mesa.

té- hwăá ní- sa- nu-kóo -dé té- lǐ?li
(hombre Juan completivo causativo sentar él hombre chico
-a -núú mèsá
este encima mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

itú -a ní- či?i kwe- dé?è -í
(milpa esta completivo echar plural hijo mí)

398. Llegó cantando.

ta- šítá žu?u -dé ní- ndešio
(proceso canta boca él completivo llegar)

399. Pasó silbando.

ta- dà- ka?á -dé sìlbátú ní- žá?a
(proceso causativo toca él silbato completivo pasar)

400. Pasó sin verme.

ní- žá?a -dé/tee ñá-túú ní- šiní ñá?á -dě
(completivo pasar no completivo ver a-uno él)

401. Llegó cansado.

ní- na- sáá -dé diko ní- šáú -dé
(completivo de-nuevo llegar él pero completivo cansar él)

402. Se rio hasta caerse.

ní- sákú -dé ní- ku-nee -dé/ tee ní- ndua -dé
(completivo reir él completivo desmayar él y completivo caer él)

403. Trabaja sin ganas.

ñá-túú íó iní -dé kídé čìu -dé
(no hay corazón él hace trabajo él)

Trabaja con ganas.

íó iní -dé kídé čìu -dé
(hay corazón él hace trabajo él)

404. Vino a pie.

šíka sa?a -dé ní- kešio
(anda pie él completivo llegar)

405. Vino a caballo.

kwàžú žódó -dě ní- kešio
(caballo monta él completivo llegar)

406. Salió con sombrero.

ñù?u -dé mbèlú ní- kee
(está-adentro él sombrero completivo salir)

Salió sin sombrero.

ñá-túú mbèlú ñú?ú -dě ní- kee -dé
(no sombrero está-adentro él completivo salir él)

407. Trabaja apurado.

íó ndf?í iní -dé kídé čìu -dé
(muy apurado corazón él hace trabajo él)

408. Lo amarró apenas.

ičí ní- dá- kútú -dě
(apenas completivo causativo amarrado él)

409. Lo amarró con dificultad.

íó ní- ndo?o -dé ní- dá- kútú -dě
(mucho completivo sufrir él completivo causativo amarrado él)

410. Me llamó a gritos.

ní- kana sáá -dé ní- kana ña?a -dě
(completivo gritar él completivo llamar a-uno él)

411. ¡Habla en voz alta!

ká?á ní?i
(hablar fuerte)

¡Habla en voz baja!

kwèé -ni ká?á -í
(despacio no-más hablar tú)

412. Mantén el mecate tirante.

kwita ka-ndeeé -í žò?o na- kwita tuú -ši
(mantener jalar tú mecate que mantener firme ello)

Mantén el mecate firme.

na-bíí ko-tíí -í žò?o bá- dá- kàndá -í
(quieto agarrar tú mecate no causativo mover tú)

413. Mantén el brazo rígido.

ka-ne?e tuú nda?a -í
(tener rígido mano tú)

Mantén el brazo flojo.

ka-ne?e tažá nda?a -í
(tener flojo mano tú)

414. Camina en línea recta.

kaka ndáá
(caminar derecho)

415. ¡Siéntate derecho!

koo ndáá -í
(sentar derecho tú)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

ní?i ní- sá?a -dé žúú
(recio completivo arrojar él piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

ñá-túú ní?i ní- sá?a -dé žúú
(no recio completivo arrojar él piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

kúnú bí?í ní- k?u iñu sá?a -í
(hondo muy completivo entrar espina pie mi)

La espina se me clavó superficialmente.

ñá-túú ní- k?u kúnú iñu sá?a -í
(no completivo entrar hondo espina pie mi)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

bi-bii da-kàa nuu -í žukú nüú kù?ú
(suavidad frotar tú medicina encima herida)

¡Frota la herida con energía!

ní?i da-kàa nuu -í zukú nüú kù?ú
(recio frotar tú medicina encima herida)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

kwèé kwèé kwita ndo-ne?e kùstálí
(despacio despacio mantener levantar costal)

¡Levanta el costal de una vez!

ndo-ne?e duú kùstálí
(levantar de-una-vez costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

bá- ná- kàd̥f ní?i -t̥ žù-že?e
(no-de-nuevo cerrar fuerte tú puerta)

421. De día puedo caminar rápido.

nduu ndàku -í šíká ndž̥t̥ -í
(día puedo yo caminar rápido yo)

422. De noche tengo que caminar despacio.

tee niú čii dakwít̥f kàka kwee -í
(y-noche porque preciso caminar despacio yo)

423. Juan usa un mecate como cinturón.

té- hwáá sá- kí?i -dé ü̥ žo?o kùu
(hombre Juan ya pone él un mecate continuativo
-ši sinjú -dé
ellos cinturón él)

424. ¿De qué murió tu tío?

tee násá ní- kuu ní- ší?i ditó -í
(y cómo completivo ser completivo morir tío tu
-í
interrogativa)

425. Murió de viruela.

ní- ší?i -dé kwé?é ndž̥z̥ tè?zú
(completivo morir él enfermedad grano podrido)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

tee ndèé dau žá?u žiká -a -i
(y cuánto cuesta canasta esta interrogativa)

427. Cuesta un peso.

ü̥ pèsú žá?u -ši
(un peso cuesta ella)

428. ¿Cuánto pesa ese costal? tal?

tee ndèé dau bée kùstálf -ă -i
(y cuánto pesa costal este interrogativa)

429. Pesa diez kilos.

bée -ši úší kílú
(pesa ella diez kilos)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

ké?ndé žo?o -a ndí? žucí
(cortar mecate este con cuchillo)

431. ¡Rómpelo con la mano!

da- ndàba ndí? nda?a -t
(causativo romper con mano tú)

432. ¡Átalo con este mecate!

da- kùtu ndí? žo?o -a
(causativo amarrado con mecate este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?

tee násá ka-ne?e -t ndùkú nú?ú -i
(y cómo llevar tú leña regresar interrogativa)

434. La voy a llevar con el burro.

ndèka -í břru kwido -dí ndúkú
(traigo yo burro cargar animal leña)

435. ¿En qué viniste del pueblo?

tee ná- nū?ú -t běši ndéé níuú -i
(y que está-adentro tú vienes hasta pueblo interrogativa)

436. Vine en camión.

karú níu?u -í bési
(carro adentro yo vengo)

437. Vine en mula.

ít̄ kít̄ ndee žodo -í běši
(una mula monto yo vengo)

438. Las canastas se hacen de palma.

ndi?+ ñúú kwá?a žiká
(con palma hace canasta)

439. Las ollas se hacen de barro.

ndi?+ ñu?u kidi kwá?a kidi
(con barro hace ollas)

440. ¡Llena la olla con agua!

da- dít̄ dité žutu -é ndute
(causativo lleno olla agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!

kada dít̄ dité žutu -é ndi?+ sá?á -ši
(hacer aparte rama árbol ese con pie ella)

442. No golpees la olla con el palo.

bá- kání t̄ ndi?+ žutu -á kidi
(no pegar tú con palo esa olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

tee óré tábá -kwé-dé ndó?o/ tee dáká -kwe-dé
(y cuando sacan ellos adobe y mezclan ellos
pahá ndi?+ ndé?žú
paja con lodo)

444. Vino con Juan.

ní- kiši -dé ndi?+ té- hwáá
(completivo venir él con hombre Juan)

445. Vino con mi amigo.

ní- kiši -dé ndíʔ+ amígú -í
(completivo venir él con amigo mí)

446. Vino conmigo.

ní- kiši ndíʔ+ ñaʔa -dě šii -í
(completivo venir con a-uno él a mí)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

té- hwáá ndíʔ+ té- pélú kidé číq hundú -kwe-dé
(hombre Juan con hombre Pedro hacen trabajo juntos ellos)

448. ¿Cuántas veces viniste?

tee ná-daʔa šito ní- kiši t̪ -i
(y cuántas veces completivo venir tú interrogativa)

449. ¿Dónde está sentado el niño?

tee ndéé nú-kő té- l̪íʔi -i
(y dónde sentado hombre chico interrogativa)

450. Está sentado enfrente de mí.

nù-kóo -dé nda- núù -í
(sentado él hacia enfrente mí)

Está sentado detrás de mí.

nù-kóo -dé ndà- sáta -í
(sentado él hacia atrás mí)

Está sentado adelante de mí.

ndéé núú -ká -ši núú nú-kő -í nú-kő -dé
(hasta adelante más ella adelante sentado yo sentado él)

Está sentado junto a mí.

d̪ñi -í nú-kő -dé
(junto mí sentado él)

451. Mi papá entró a la casa.

tătă -í kwá-ndí?u -dé be?e
(papá mi entra él casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?

tee ndéé kwá-ngí?u tătă -í
(y dónde entró papá tu interrogativa)

453. Mi papá salió de la casa.

ní- kee tăta -í be?e
(completivo salir papá mi casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?

tee ndéé ní- kee tătă -í
(y dónde completivo salir papa tu interrogativa)

455. El gato se subió al árbol.

kwá-saá miči dík̄ ūtū
(sube gato arriba árbol)

456. El gato bajó del árbol.

ní- nuu miči dík̄ ūtū
(completivo bajar gato arriba árbol)

457. Puso el dinero en el bolsillo.

ní- čí?i -dé dí?ú pùsá -dé
(completivo echar él dinero bolsillo él)

458. Sacó el dinero del bolsillo.

ní- taba -dé dí?ú pùsá -dé
(completivo sacar él dinero bolsillo él)

459. Juan salió por la puerta.

té- hwáá ní- kee -dé ndà- ūtú ū?e
(hombre Juan completivo salir él por boca puerta)

460. Juan se cayó en el pozo.

té- hwáá ní- ngau ni?nu -dé doko
(hombre Juan completivo caer entre él pozo)

461. Juan se sentó en la silla.

té- hwáá ní- ngóo -dé núú šillé
(hombre Juan completivo sentar él encima silla)

462. Juan se sentó en el suelo.

té- hwáá ní- ngóo -dé núú ňú?ú
(hombre Juan completivo sentar él encima suelo)

463. Juan se cayó del techo.

té- hwáá ní- ngaba -dé díké bé?é
(hombre Juan completivo caer él arriba casa),

464. Juan se cayó sobre el techo. (estaba subido en un árbol y...)

té- hwáá ní- ngau ndodo -dé díké bé?é
(hombre Juan completivo caer encima él arriba casa)

465. Juan viene de Oaxaca.

núndúá ní- ndee té- hwáá kwá-ndíši -dé
(Oaxaca completivo salir hombre Juan regresa él)

Juan viene del pueblo.

ňuú ní- ndee té- hwáá kwá-ndíši -dé
(pueblo completivo salir hombre Juan regresa él)

Juan viene de la milpa.

núú itú ní- ndee té- hwáá kwá-ndíši -dé
(en milpa completivo salir hombre Juan regresa él)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ñá-túú kwá-ndíši ndá- iči té- hwáá/ čii iči
(no regresa por camino hombre Juan porque camino
núú lítú kwá-ndíši -dé
en milpa regresa él)

467. Juan se cayó en el río.

té- hwáá ní- nduá -dé šítí žúte
(hombre Juan completivo caer él dentro río)

Juan se cayó en el agua.

té- hwáá ní- nduá ni?nu -dé ndute
(hombre Juan completivo caer entre él agua)

468. Juan se tiró al río.

té- hwáá ní- ngáu tùu -dé šítí žúte
(hombre Juan completivo caer acostado él dentro río)

469. Juan se está bañando en el río.

té- hwáá šíčí -dě šítí žúte
(hombre Juan baña él dentro río)

470. Vayamos hasta el río.

čí- ná- ki?f -ó ndéé žúte
(hacer que ir nosotros hasta río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

té- hwáá ní- sáá -dé ndéé núú bē?e -í/
(hombre Juan completivo llegar él hasta en casa mi
čii ná- ní- kwín -ká -dé kaka -dé
porque no completivo querer más él caminar él)

472. Juan anduvo por mi casa.

té- hwáá ní- šíka kuu -dé núú bē?e -í
(hombre Juan completivo andar vuelta él en casa mi)

473. Juan vino por el lado del río.

té hwáá ní- kiši -dé ndàa na-kwáa kàa žúte
(hombre Juan completivo venir él por como queda río)

474. En medio del camino hay una piedra grande.

kwadaba iči kà-tuu ū žúú ká?nú
(medio camino tirado una piedra grande)

475. Al costado del camino hay árboles.

šii ší?nu žutu díñt iči
(plural sembrado árboles costado camino)

476. El comal está quebrado.

kwádaba šíó ží? kwiňú
(medio comal tiene raja)

477. Hay una mosca en el centro del comal.

kwádaba šíó ndèé ū čukú
(medio comal pegada una mosca)

478. El comal se partió por el medio.

ní- kée daba ndáá šíó
(completivo partir medio derecho comal)

479. Juan es el de enmedio. (de esos tres hombres que se acercan)

té- hwáá kúú těe ū kwádaba
(hombre Juan es hombre está-adentro medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

na- čí?i -o tatá ndàa díñt be?e šio du?a
(que echar nosotros semilla por costado casa lado así)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

tee čí?i njo?ó tatá žu?u iči -á
(y echan ustedes semilla orilla camino interrogativa)

482. El hombre salió.

ní- kee téé -ă
(completivo salir hombre ese)

483. El hombre está borracho.

šíni téé -ă
(borracho hombre ese)

484. El hombre que salió estaba borracho.

šíni téé ní- kee -ă ní- kúu
(borracho hombre completivo salir allá completivo ser)

485. El hombre salió borracho.

šíni téé -ă ní kee -dé
(borracho hombre ese completivo salir él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

šíni téé -ă ní- šíni -í -dé
(borracho hombre ese completivo ver yo él)

487. Encontré borracho al hombre.

šíni téé -ă ní- na- ní?í -í -dé
(borracho hombre ese completivo de-nuevo encontrar yo él)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ní- kiší -í ndí?í téé šíni -ă
(completivo venir yo con hombre borracho ese)

489. De los hombres que estaban borrachos ¿cuál salió?

tee ndéé da-káa kwe- téé ki?u ší-ndeku -ă ní-
(y cuál-es plural hombre borracho están allí completivo
kee -í
salir interrogativa)

490. El hombre mató al perro.

tee -á ní- sa?ni -dé iná
(hombre ese completivo matar él perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

iná t̄í -d̄ t̄e -á ní- kùu
(perro agarra animal hombre ese completivo ser)

492. El perro me estaba mordiendo.

iná t̄í ña?a -d̄ šii -í ní- kùu
(perro agarra a-uno animal a mí completivo ser)

493. El hombre mató el perro que lo estaba mordiendo.

tee -á ní- sa?ni -dé iná kití t̄í
(hombre ese completivo matar él perro animal agarra
ñia?a šii -dé ní- kùu
a-uno a él completivo ser)

494. El perro estaba enfermo.

kù?ú iná ní- kùu
(enfermo perro completivo ser)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

kù?ú iná kití ní- sa?ni tee -á
(enfermo perro animal completivo matar hombre hombre ese)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

iná kití ní- sa?ni tee -á t̄í ña?a
(perro animal completivo matar hombre hombre ese agarra a-uno
-d̄ šii -í ní- kùu
animal a-mí completivo ser)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron el perro salió?

tee ndéé da-kàa kwe- téé ní- sa?ni iná ní-
(y cuál es plural hombre completivo matar perro completivo
kee -i
salir interrogativa)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.

ní- kee téé dii iná -ši ní- sa?ni -í
(completivo salir hombre dueño perro ello completivo matar yo)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.

ní- kee téé -ä be?e núú ní- sa?ni -dé iná.
(completivo salir hombre ese casa donde completivo matar él perro)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

ní- na- ní?í -í mačtí núú ní- dá-
(completivo de-nuevo encontrar yo machete donde completivo causativo
ndōo -í
dejado tú)

501. Vine en camión desde donde nos sepamos.

ndéé núú ní- dáñá tå?ä -o -ä ní?ù -í kăřú běši
(hasta donde completivo dejar juntos nosotros allá adentro yo carro viene)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!

taši žđó ní?ù ndùte
(dar botella está-adentro agua)

503. ¡Dame una botella que tenga agua!

taši ū žđó ndute
(dar una botella agua)

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

taši kàhá núú tásy?a t̄ séríú
(dar caja donde guarda tú cerillos)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

taši žùčí sá- šé?ndé ndí?t̄ t̄ kùñú
(dar cuchillo que corta con tú carne)

506. No conozco al señor con el que viniste.

ná-túú Šíní -í téé ní- kiši ndí?t̄ t̄ -ž̄
(no conozco yo hombre completivo venir con tú allá)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

ní- Šíní -í téé ní- díkó t̄ njuši
(completivo ver yo hombre completivo vender tú gallina
núú -ši
a él)

508. Este es el señor que vimos sembrando. (el que sembraba era el señor)

téé -a kùu téé ní- Šini -ó či?i tatá
(hombre este es hombre completivo ver nosotros echa semilla)

509. Él es el viejo.

mee -dě kúú -dě téé ní- ž̄
(mismo él es él hombre completivo viejo)

510. Él es el más viejo.

mee -dě kúú -dě téé ní- ž̄ -ká
(mismo él es él hombre completivo viejo más)

511. El más viejo se murió.

ní Ší?í téé ní- ž̄ ká
(completivo morir hombre completivo viejo más)

512. El borde del comal está quebrado.

ní- tá?ú žu?u šó
(completivo quebrado borde comal)

513. El caballo de Juan se murió.

ní- ší?í kwàžú té- hwáá
(completivo morir caballo hombre Juan)

514. El caballo de tu amigo se murió.

ní- ší?í kwàžú téé kùu amigú -í
(completivo morir caballo hombre es amigo tú)

515. El techo de la casa se cayó.

ní- ngožo díkí bé?é
(completivo caer cabeza casa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

ní- ngožo díkí bé?é tătâ -í
(completivo caer cabeza casa papá mi)

517. El mango del machete está quebrado.

ní- tá?ú sá?á mačítí
(completivo quebrar pie machete)

518. El agua de este pozo es mala.

ňá-túú ka- bá?a ndute ňu?u doko -a
(no está buena agua está-adentro pozo este)

519. El agua del río está sucia.

nde?e kāa ndute ňu?u žúte
(sucia está agua está-adentro río)

520. Tengo un cinturón de piel.

ndéku ndí?í -í -í sínjú ňíí
(estoy con yo un cinturón piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.

kítí ndute nñù?u kídí
(hiere agua está-adentro olla)

522. El viento del norte es frío.

bíši táčí běši ndàa norté
(frío viento viene por norte)

523. El costal para el café está agujerado.

njíl žáú kùstálí sá kú?ú kàfée
(abierto agujero costal que adentro café)

524. Ese costal de café pesa mucho.

bée bí?i kustálí kàfée -á
(pesa mucho costal café ese)

525. El perro negro es mío.

iná túú kùu iná mée -í
(perro negro es perro mismo yo)

526. Ese perro chico negro es mío.

iná túú lí?li -á kúu iná mée -í
(perro negro chico ese es perro mismo yo)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

níka be?e ndó?o tau ká ndee -ká -ší dà-
(pared casa ladrillo está fuerte más ella que
kúu -ší ndó?o tuú
es ella adobe)

528. Él es más alto que yo.

mee -dé dükú -ká -dé dà- kúu -ší žú?ú
(mismo él alto más él que es ello yo)

Él es más alto que tu hijo.

mee -dě dükú -ká -dé dà- kúú -ší dě?e -č
(mismo él alto más él que es ello hijo tu)

529. Él es tan alto como yo.

mee -dě dükú -dé dàta dükú žú?ú
(mismo él alto él como alto yo)

Él es tan alto como tu hijo.

mee -dě dükú -dé dàta dükú dé?e -č
(mismo él alto él como alto hijo tu)

530. Él vino antes que yo.

mee -dě dí?na -ká -dé ní kiši dà- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší žú?ú
ello yo)

Él vino antes que tu hijo.

mee -dě dí?na -ká -dé ní kiši' dà- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší dě?e -č
ello hijo tu)

531. Él vino más tarde que yo.

mee -dě sa- ní- kwaa -ká ní kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dà- kúú -ší žú?ú
que es ello yo)

Él vino más tarde que tu hijo.

mee -dě sa- ní- kwaa -ká ní kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dà- kúú -ší dě?e -č
que es ello hijo tu)

532. Él es menos rápido que yo.

mee -dě sakú -ká žáčí -dé dà- kúú -sí žú?ú
(mismo él menos más rápido él que es ello yo)

Él es menos rápido que tu hijo

mee -dě sakú -ká žáčí -dé dà- kúú -sí
(mismo él menos más rápido él que es ello)
dě?e -č
hijo tu)

533. Él trabaja tan bien como yo.

mee -dě ío bá?a kide čiu -dé dàtā kídé
(mismo él muy bien hace trabajo él como hace
čiu žú?ú
trabajo yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

mee -dě ío bá?a kide čiu -dé dàtā kídé
(mismo él muy bien hace trabajo él como hace
čiu dě?e -č
trabajo hijo tu)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

ī ū -nă njuši kwíší -ǎ ndóo
(uno dos solamente gallinas blancas esas quedar
čii daba -ká -dī kwaq -í -kwe-dī
porque algunos más animal comprar yo animales)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

daba landú -ǎ kù?ú -kwe-ši
(algunos niños esos enfermos ellos)

Algunos de esos niños no están enfermos.

daba landú -ǎ řá-túú kù?ú -kwe-ši
(algunos niños esos no enfermos ellos)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

ii ūú -nă landú -ă ndékú bă?a -kwe-ši/
(uno dos solamente niños esos están bien ellos
čii daba -kwe-ši kù?ú -kwe-ši
porque algunos ellos enfermos ellos)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

ni- ii landú -ă řá-túú kù?ú -kwe-ši
(ni uno niños esos no enfermos ellos)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

kaa sá- bídí ní- ſeši ii ii landú -a
(una sola cosa dulce completivo comer uno uno niños estos)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.

tee ndéé -da-ni kàa landú -a kana řa?a -kwe-ši ſii -t
(y cualquiera ser niños estos llamar a-uno ellos a ti)

540. Muchos de estos niños están enfermos.

bái landú -a kù?ú -kwe-ši
(muchos niños estos enfermos ellos)

541. Pocos de estos niños están enfermos.

sákú -ní landú -a kù?ú -kwe-ši
(pocos no-más niños estos enfermos ellos)

542. Bastantes niños están enfermos.

čitu landú ſi- ku?ú -kwe-ši
(lleno niños plural enfermos ellos)

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.

bái dóó sářápí ní- díkđ -í
(muchas cobijas sarapes completivo vender yo)

Vendí pocos sarapes.
sakú dóo sàšápí ní- díkò -í
(pocas cobijas sarapes completivo vender yo)

Vendí algunos sarapes.
ní- díkò -í ū ū dóo sàšápí
(completivo vender yo uno dos cobijas sarapes)

544. Comió demasiado de esta comida.

ní- ſídó -dé ní- ſeſi -dé komídá -a
(completivo pasar él completivo comer él comida esta)

545. Comió demasiado chile.

ní- ſídó -dé ní- ſeſi -dé ſa?a
(completivo pasar él completivo come él chile)

546. oon dos tres cuatro cinco seis siete ocho nueve
ſ ū ú úní kúmí ú?ú ūnú úsá úná ſ

diez once doce trece catorce quince dieciseis
úší úší ſ ušúú ušúní uší kúmí sá?ú sá?ú ſ

diecisiete dieciocho diecinueve veinte veinticinco treinta
sá?ú ú ú sá?ú úní sá?ú kúmí ókó ókó ú?ú ókó úší

treinta y cinco cuarenta cuarenta y cinco cincuenta cincuenta y cinco
ókó sá?ú údiko údiko ú?ú údiko úší údiko sá?ú

sesenta sesenta y cinco setenta setenta y cinco ochenta
úní diko úní diko ú?ú úní diko úší úní diko sá?ú kúmí díkó

ochenta y cinco noventa cien ciento uno quinientos
kúmí díkó ú?ú kúmí díkó úší siéndú siéndú ſ ú?ú siéndú

mil mil cien
úší siéndú úší ſ siéndú

547. Tengo un caballo.

ndéku ii kwažú -í
(está un caballo mí)

548. Tengo dos bueyes negros.

ndéku úú mäsú túú -í
(están dos bueyes negros mí)

549. Fui a'su casa una vez.

ní- sá?á -í be?e -dé ii šito
(completivo ir yo casa él una vez)

Fui a su casa dos veces.

ní- sá?á -í bé?e -dé úú šito
(completivo ir yo casa él dos veces)

Fui a su casa tres veces.

ní- sá?á -í be?e -dé úní šito
(completivo ir yo casa él tres veces)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

da- ii da- ii kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(por uno por uno ellos completivo salir ellos casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

ndi- ndúú ndi- ndúú kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(de dos de dos ellos completivo salir ellos casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

ndi- núní ndi- núní kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(de tres de tres ellos completivo salir ellos casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

čí- ké?é ii káa žúú ii ii -ndo
(hacer agarrar una sólo piedra uno uno ustedes)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

tee ŋ̄ sèñá ndi-ta?á úú ſutu
(escribir una señal cada dos árboles)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

ní kee té- hwáá kwá?á -dé kwéndá sá- bá-
(completivo salir hombre Juan va él para que no
kíní -dě
ver tú él)

554. Juan vino para que lo vieras.

té- hwáá kwá-ndiší -dé kwéndá kíní -t̄ -dě
(hombre Juan regresa él para ver tú él)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ní- saā -í kařétá kwido -ši ndukú
(completivo comprar yo carreta cargar ella leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ní- saā -í kařétá kwido -ši ndukú křt̄
(completivo comprar yo carreta cargar ella leña ir
ndi?+ī
contigo)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

křt̄ -í kwěi kùū dáú
(ir yo aunque cae lluvia)

558. Voy a ir aunque llueva.

křt̄ -í kwěi na- kùū dáú
(ir yo aunque que caer lluvia)

559. Si vas a ir, apúrate.

tee núu křt̄ -t̄ tee nduku nděe
(y si ir tú y buscar fuerte)

560. Si lo veo le pido el machete.

tee núu na- kíní -í -dé tee kaka -í mačtí núú -dě
(y si que ver yo él y pedir yo machete a él)

561. Si lo viera le pediría el machete.

tee núu díkó kiní -í -dé/ tee kaka -í mačtí núú -dě
(y si pero ver yo él y pedir yo machete a él)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

tee núu díkó ní- šiní -í -dé tee kaka -í
(y si pero completivo ver yo él y pedir yo
mačtí núú -dě ní- kùu
machete a él completivo ser)

563. Me voy porque no estoy trabajando.

nú?ú -í čii ñá-túú kide čiu -í
(regresar yo porque no hago trabajo yo)

564. No va solo porque tiene miedo.

bá- k?é méé -dě čii žù?ú -dě
(no ir solo él porque miedo él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

šidí té- hwáá õré ní- na- sáá -t
(duerme hombre Juan cuando completivo de-nuevo llegar tú)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

té- hwáá šidí -ni -dě ndéé oré ní-
(hombre Juan duerme no-más él hasta cuando completivo
na- sáá -t
de-nuevo llegar tú)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

šídí -ní té hwáá òré ní- na-
(duerme no-más hombre Juan cuando completivo de-nuevo
sáá -í/ tee šídí -ní -dé ndéé bita
llegar tú y duerme no-más él hasta ahora)

568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras.

té- hwáá ní- šídí -dé òré bá
(hombre Juan completivo dormir él cuando no
tá- ná- sáá -ká -t
todavía de-nuevo llegar más tú)

569. Juan va a dormir cuando llegues.

kudú té hwáá òré ná- ná- sáá -t
(dormir hombre Juan cuando que de-nuevo llegar tú)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (después se va a levantar)

té- hwáá kudú -dé ndéé òré ná-
(hombre Juan dormir él hasta cuando que
ná- sáá -t
de-nuevo llegar tú)

571. Juan va a dormir apenas llegues.

ičí kúdú té hwáá òré ná- ná-
(recién dormir hombre Juan cuando que de-nuevo
sáá -t
llegar tú)

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

bá- dá- sáčú ni?á -t̄ òré šéši -í
(no causativo molestia tú cuando como como yo)

573. No me molestes cuando como.

bá- dá- sáčú ni?á -t̄ òré kaši -í
(no causativo molestia tú cuando comer como yo)

574. Si quieren irse, que se vayan.

tee nūu kwìní -žu nū?ú -žu / tee na- nū?ú -žu
(y si quieren ellos regresar ellos y que regresar ellos)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

té- hwáá kutu -dé ža?a/ tee žú?ú ta?á -í kutu
(hombre Juan sembrar él chile y yo también yo sembrar)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

té- hwáá kutu -dé ža?a/ diko žú?ú čii
(hombre Juan sembrar él chile pero yo porque
bá- kútù -í
no sembrar yo)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

té- hwáá bá- kí?í -dé či?i -dé tatá/ diko
(hombre Juan no ir él echar él semilla pero
žú?ú čii kí?í -í
yo porque ir yo)

578. No quiero nada de eso.

žú?ú ñá-túú ta?í ſí kwìní -í
(yo no nada eso quiero yo)

579. ¿Quieres algo de esto?

kwìní -í lù?a ſé?é -í
(quieres tú poco esto interrogativa)

No quiero nada de eso.

ñá?á/ čii ñá-túú ta?í ſí kwìní -í
(no porque no nada eso quiero yo)

580. No puedo caminar solo.

ñá- ndákù -í kaka mee -í
(no puedo yo caminar solo yo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

sa- ndáku mee -í kíde čiu -í óré neʔé
(ya puedo sólo yo hago trabajo yo cuando temprano)

582. Ya mero voy.

sa taá -ná kíʔé -í
(ya tiempo poco ir yo)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

sá- ní kwaa bitá kíʔé -ó kàda čiu -o
(ya completivo tarde ahora ir nosotros hacer trabajo nosotros)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

báʔa néʔé bitá kíʔé -ó kàda čiu -o
(bien temprano ahora ir nosotros hacer trabajo nosotros)

584. Esta planta es buena para comer.

báʔa žúkú -a kaši -o
(buena hierba esta comer nosotros)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

báʔa žúkú -a kwéndá kwéʔé -á
(buena hierba esta para enfermedad esa)

Esta planta es mala para esa enfermedad.

ñá-túú báʔa žúkú -a kwéndá kwéʔé -á
(no buena hierba esta para enfermedad esa)

586. Juan es rápido para caminar.

té- hwáá čii ndíʔé šika -dé
(hombre Juan porque rápido camina él)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

ní- šídó díi ñuʔu -a sá- číʔí -ó tátá
(completivo pasar dura tierra esta que echar nosotros semilla)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ñá-túú kùte šínu kiní -ó lídú žuku bitá
(no como quiera ver nosotros venado monte ahora)

589. Ese caballo es difícil de amansar.

ú?ú tee ku- mäsú kwàžú -ă
(difícil y ser manso caballo ese)

590. Ojalá venga pronto.

tee bá?a núu kiši ndř?i -dé
(y bien[†] si venir pronto él)

591. Puede que venga pronto.

ku-dana tee kiši ndř?i -dé
(casualidad y venir pronto él)

592. (¿Quiere un kilo de sal?) No, deme menos.

ñá?á/ sakú -ká taši
(no menos más deme)

593. ¿Quiere mucho?

bái kwíní -t̪ -ă
(mucho quieres tú interrogativa)

594. No, deme poco.

ñá?á/ sakú -ni taši
(no poco no-más deme)

LÉXICO

abajo	ka?a (la parte de abajo)
abanicar,	nda-kwá-ngee (para abajo)
abeja	da-tàči ndi?+ víči ñúñú ñúñú ístilé (abeja de castilla) ñúñú kwéčí (colmena)
abrir	na-kaá
acabar	da-nd?+
aconsejar	da-sà?ú
acostado	kàa (continuativo)
adobe	ndó?o
afilado	ní-na-kú?ú
aflojar	na-tážá
agrio	ia
agua	ndute
aguacate	tíči
águila	ža?a kòlo
agujerear	káá žau

ahora	bítä
aire	táčí
ala	ndíší
alacrán	njakwa
alegre	kù-dff iní
algodón	čačí
amargo	úá
amarillo	kwàá
amontonar	da-kàa ží
ampolla	číkiží
ancho	kè?é
anillo	de?é
animal	kití
anona	ndoko
anteayer	káni
año	kwíá
aplantar	de?nde
apretar	kada tìí (potencial) kide tìí (continuativo)
apurarse	nduku ndèe
aquí	i?a
araña	ti-ndóó
árbol	žutu
arco iris	kóó žá?ný
arder	nf?
ardilla	kwéñu
arena	kúčí
armadillo	žaku
arriba	núú nňu
arriera (hormiga)	čókó řeřu
asar	da-ndù?ú
atole	tuté
avergonzado	kùu ka?á núú (continuativo)
ayer	iku
babear	ngòžo ndute ndí?u žu?u

bailar	kata saʔa (potencial) š̄ita saʔa (continuativo)
bajar	nu-neʔe
bañar	kuči (potencial) š̄iči (continuativo)
barba	díʔú
barrer	na-tíʔú
barriga	š̄it̄
basura	miʔi
baúl	kàhóó
beber	koʔo (potencial) š̄iʔi (continuativo)
bendecir	kada íí (potencial) kide íí (continuativo)
blanco	kwiš̄
blando	bítá
boca	žuʔu
borracho	kiʔu (una persona borracha) š̄ini (esta borracho)
borrego	mběé
bosque,	žuku (monte)
monte	žuku nee (monte espeso)
brazo	ndaʔa (y mano)
brujo	tée tàd̄
	tée kide nduu
buey	mású
cabello	idi dík̄t
cabeza	dík̄t
cacao	kakáú
cal	kaka
calabaza	žik̄t iňu
calentura	kaʔni
caliente	iʔni
cama (de tabla)	kámá bítú
caminar	kaka (potencial) š̄ika (continuativo)

camino,	iči
vereda	iči kwìñi
camote	ñia?mí
cana	idi ndaa
canasta (con asa)	žiká ndèé ló?o-ši
canasta (sin asa)	žiká ñá-túú ndèé ló?o-ši
cangrejo	čóó
cantar	kata žu?u (potencial)
	šíta žu?u (continuativo)
cántaro	žoó tìndúú
caña	ndóó
capaz	ndaku kada (hábil)
cara, encima	núú
carbón	tkaž̄
carne	kuñú
carrizo	tú-žoo
carro	kăřú
casa	be?e
cáscara	čákwa
cazar	kí?žuku idú
cebolla	nduá ndíkumi
cenar	kud ìni
ceniza	žáá
cera (negra)	ñumá túú
cerca (adv.)	žatí (de espacio) taá-ná (de tiempo)
cerdo	kùčí
cerrar	na-kadí
cerro	žuku
cielo	andíu
cien	siéndú
cigarro	inu
cinco	ú?ú
ciruela	síruélá
claro	dító

coa	kařab átú
cocinar	žátá (la pala de la coa)
coco	kàdú?a komídá
coger	kőkó
cola	ke?e
collar	lú?má
comal	dík̄
comer	šíó
comezón	kaši
comida (guisada)	kàta
completar	komídá bá?a
comprar	na-da-šinu (una cosa, una deuda)
contar (números)	kwaq̄ (potencial)
contar (narrar)	sàq̄ (continuativo)
contestar	ka?u
conversar	kani kwěndú
copal	da-njō-kába
corazón	nda-tú?u
corteza	dúsa kutu
cortar	iní
cortarse	čákwa zutu
corto	ke?ndé (potencial)
correr	še?ndé (continuativo)
cosechar	té?ndé
coser	kwit̄
coyote	kunu (potencial)
crecer	šinu (continuativo)
creer	na-ta?u
criatura	tíku
crudo	ñáñá
	kwe?nu (potencial)
	sà?nu (continuativo)
	ki-ndaá iní (potencial)
	sà-ndáá iní (continuativo)
	dé?e
	ži?

¿cuándo?	ná-amá-ái
¿cuánto?	ná-da?a
cuarenta	údiko
cuatro	kúmí
cucaracha	tá-kóó
cuello	dúkú
cuerda (mecate)	žo?o
cuerpo	žik̄ kùñú
cervo	tí-káká
cueva	ňa?ňa
cuidar	koto (potencial) šito (continuativo)
culebra	kóó
cuñada	kùñadá sánu (esposa del hermano de un hombre)
cura	dútú
curar	kada tát̄ (potencial) kide tát̄ (continuativo)
chapulín	tíka
chayote	naňa
chicozapote	njíka kwéči
chilacayote	žik̄ tí-ndužú
chile	ža?a
chinche	kíndí
chupar	tí?u
chupa-rosa	njo?o
dar	kwá?a (potencial) sá?a (continuativo)
deber	táú
decir	kačí tú?u
dedo	dík̄ ndá?á
dejar	daňa
delgado	kwe-žáa (de una persona, de un animal) kwíñi (de una cosa)
derecho	kà-ndáá
desatar	na-ndaši

descansar	ndé-tatú
despertar a	da-ndikú ìní
despertarse	ndikíú ìní
desplumar	tu?u túmi
después	ndéé kwéé-ká
destruir	da-náa
día	nduu
dientes	nú?u
diez	úši
dinero	dí?ú
distribuir	da-kă?ñu
doler	kada ú?ú (potencial) kide ú?ú (continuativo)
¿dónde?	ndéé-á
dormir	kúdú (potencial) šídí (continuativo)
dos	úú
dulce	sá-bidí
duro	díi
ejote	njičí
elote	ndidi
empezar	ngwíta
encontrar	na-ní?í
enfermo	kù?ú
enseñar	da-ne?é
enterrar	či-ndúši
enviar	te-nda?a
epazote	mínu dàú
escarbar	kete (potencial) šete (continuativo)
escoba	tu-čí?u
escocer	sátu
escoger	káši
escondido	ží?í bá?a (continuativo)
ese	šíč
espalda	sátá

espantar	da-žú?ú
espejo	žúú tátá
espiga	žoko
espina	iňu
espuma	tíňú
estallar	ndaba
éste	šé?é
estrecho	kwiňít
estrella	čodiní
excremento	ži?u
existir, estar	ku-ndeku
exprimir	ki?ni
extinguir	nda?bá
fibra de maguey	ndáá žau
fierro, metal	kaá
fiesta	bíko
flecha	flěčá
flor	itá
frijol	ndučí
frío	bíší
frotar	da-kää nuu
fuego	ňu?ú
fuerte	ndee
fumar	ka?mi (potencial) sà?mi (continuativo)
gallina	njuší
gato	měčí
gente	tě?ó
golpear	kani
gordo	kà?nu
gorgojo	tí-kidi
gotear	ší?í
grande	kà?nu
granizo	ňiňít
grano (del cuerpo)	ndí?ží
grasa (manteca)	dé?é

gritar	kana saa
guaje	nduá ndete
guajolote	koło
guayaba	tí-kwé-žúú
gusano	ti-ndákú
gustar	tà?á iní
hablar	ká?á
hacer	kada
hambre	dokó
harina	žuči
hembra	kití dží
hermana	kú?a (del hombre)
hermana	kú?ú (de la mujer)
hermano	ñaní (del hombre)
hermano	kú?a (de la mujer)
hervir	da-kití
hielo	žú?á
hierba	kú?ú (en general)
	žukú (que se puede comer)
hígado	tásá žúú
hijo	dé?e
hoja	nda?a bří
hollín	žá?á
hombre	tee
hombro	číó
hondo	kùnú
hongo	ší?í
hormiga	čókó
hoy	bitä
hoyo	žau
huarache	čàú
huérfano	dé?e ndà?ú
hueso	žikí
huevo	ndíú
húmedo	ko?žo
humo	ñú?má

ídolo	sândú (en la casa)
	ñú?u (en el monte)
iglesia	be-ñú?u
iguana	íguáná
intestino	šítí
ir	kí?č (potencial) sà?á (continuativo) ní sá?á (completivo) kwá?á (progresivo) nú?ú (a casa)
jabón	námá
jarra	lítu
jícara	žaší
jilote	da-žu?ndu
jitomate	tí-nana kwè?é
jorobado	sátá ží
jugar	da-díki
labios	ñížu?u
ladrar	ší?á
lagartija	njičí
lamer	ná-žuu
largo, alto	káni, dùkú
lavar	na-kete
leche	díku
lechuza	čúmi
leer	da-kwá?a
lejos	šíka
lengua	žáa
lento	kwéé
león	ndí-ka?a
levantar	ndo-ne?e
liebre	iló buřu
liendres	čá?ú
limpio	ká-ndoo
liso	ndí?u
lodo	ndé?žú
lugar	ňíšičí

luna	žóó
llama	ítá ňu?ú
llano	núú ndàá
llegar	sáá
llenar	da-čitú
llorar	ndážú, ndá?í
lluvia	dáú
madre	nǎná
madurar	kúči (potencial) šiči (continuativo)
maguey	žau
maíz	núní
malo	kwi?na
mamar	kadi (potencial) sàdi (continuativo)
mamey	něika
mano	nda?a
mañana (sust.)	teé
mañana (adv.)	teé ne?é
mapache	ti-má?á
mar	lámár
marido	žít (marido) ňadí?č (esposa)
mariposa	ti-kúa
más	-ká por ejemplo: kwíní-ká-ši (ella quiere más)
masa	žusá
mascar	kuči (potencial) šiči (continuativo)
matar	ka?ni (potencial) sà?ni (continuativo)
mazorca	nířít
mecapal	žo?o žuku
medir	či-kù?á
mejilla	žikí núú

mentón	déé
mercado	núú žč?u
metate	žódó
meter	čí?j
metlapil	nda?a žodo
mezclar	daka nuu
miel	ndudí
milpa	itú
moco	ží?u dítí
mohoso	ti-káčí
mojarse	ndaši
moler	njiko
morir	kuú (potencial) ší?í (continuativo)
mosca	čukú
mosquito	ti-kwéñú (zancudo)
mostrar	da-né?é
muchos	bái
muerte	ní-ší?í (se murió)
mujer	ňia-dí?í
mundo	ňužíú
murciélagos	ndi-ší
nacer	kaku
nadar	dùte
nariz	dítí
negro	tuu
nido	taká
nieto	dé?e ňani
niño	té-lí?li
nixtamal	ndaku
no	ňá?á
noche	niú
noche (media...)	daba niú
nombre	dìu
nopal	bí?ndé

nosotros	n̄joo (inclusivo)
	-o (inclusivo)
	n̄jú?ú (exclusivo)
	-ndí (exclusivo)
nube	bíkó
nueve	#
nuevo	saa
Oaxaca	núndùá
occidente	# šio ndàa na-kwáa kène n̄jíka njii
ocote	it̄
ocho	úná
oir	ku-nde-dó?o
ojo	ti-nùu
oler	ta?ni
olote	dáñ#
olla	k̄di
ombligo	lendu
oreja,	ló?o
asa	ló?o žiká
oriente	núú kéné njíka njii
orina	lelé
oscuro	nee
otra vez	ingá šito
otro	ingá
padre	t̄atá
pagar	čá?u
pájaro	ti-laá
palabra	tú?u
palma	ñúú
pan	pàá
pantano	míni (hondura); núú nukú?u ndute (donde represa el agua)
papel	tutú
parado	nù-t̄t̄
parir	da-kàku
párpado	tiši díkwá

pasado mañana	ídá
pasar	žá?a
pecado	žíká kwěčí
pedir	káká (potencial) šíká (continuativo)
peine	kúká
pelear	nàá
permanecer	ku-ndeku na?i
perro	iná
pesado	bée
pescado	čáká
petate	žuu
pichancha (coladera)	sáá ndéé nì?ni ndute
pie	sá?á
piedra	žúú
piel, cuero	ñii
pierna	dí?č
pinole	žučí núní ndü?ú
piña	přňá
piojo	čúku
pitaya	tü-díčí
plantar	na-kúši
plátano	čité
pluma	túmi
poco	sakú
poder	ndaku
podrir	te?žú
pollo	lí?i lí?li
preguntar	káká tú?ú (potencial) šíká tú?ú (continuativo)
pueblo	ñuú
pulga	čó?ó
pulque	ndidí kwíší
puño	šíki
pus	ndakwa

pues	baní
	kaši baní (¡come pues!)
que	či- (por qué)
quemar	ka?mi (potencial)
	sà?mi (continuativo)
¿quién?	žoo
quince	sá?ú
quitar	šokàni
raíz	žó?o
rama	dité
rana,	la?bá
sapo	săpú
rata	čótó
ratón	tiñi
rayo	tasą
red	ňunu
regresar	na-kwiko (regresar)
	ndiši (regresar a casa)
reir	kwékú (potencial)
	sâkú (continuativo)
relampaguear	sâá ndúté (continuativo)
reunirse	taká
reventar	ndaba
revolver	daka (con un palo)
rio	žúte
robar	du?u
rociar	žaba žâba čuku ndute
rodilla	řu?ngu
rojo	tí-kwě?é
romper	ndata
ropa	dóó
rozar	kâdî (potencial)
	sâdî (continuativo)
saber	kiní (potencial)
	šini (continuativo)

sabio	tú?á
sabroso	šèši bá?á
sacerdote (cura)	dútú
sacudir	kídí
sal	ñíí
saliva	díí
saltamontes	tíka čičí
sangre	níñí
secar	na-da-žíčí
seis	íñú
semilla	tatá (de maíz); číkí (de calabaza)
senos	níjka
sentado	nù-kóo
sentarse	ku-nu-kóo
señor	táta
sesenta	úní díko
sobar	da-kwítá
sol	níjka njii
soplar	da-táči (con soplador)
	tiú (con la boca)
suave, lento, despacio	kwéé
subir	kaa (potencial)
	sáá (continuativo)
sucio	nde?e kàa
sueño	saní
sufrir	ndo?o
tarde (sust.)	sa-kwaa
tejer	kunu
tejón	žíží
tela	dóó
temascal	ñí?í
temblar	kídí ña?a-ší
temblor	táq
temer	žù?ú
tenate	šido
tener	ku-ndeku ndí?í

tentar	tit̪
tierno	žute
tierra	ňu?u
tigre	kwíñf
tlacuache	sáko
tocar (instrumento de viento)	tiú kútú da-kà?á kútú
todos	njaa
tortilla	dítá
toser	kažu
trabajo	čiu
tragar	koko
tranquilo	ndèku bá?a iní (continuativo)
trementina	dúsa
tres	úní
triste	kùu ndížf
trueno	kà?ndí (continuativo)
tú, usted	žò?ó
	†
tuna	čikf
uno	ň
uña	čii
vaciar	kožo
valiente	ňif káá žif iní
vapor	žókó
veinte	ókó
venado	idú
vender	diko
venir	kiši (potencial) béši (continuativo) béši (progresivo)
ver	ku-nde?e
verde	kwíi
vestirse	ndíú nuu dóó
viejo	ní-žif

vivo	njito
volar	ndaba
voz	dóó nda?a
yerno	kada
yo	žú?ú
zanate	tí-kúnjí ná?nú
zapote	ndoko
zopilote	ndi-šíí
zorillo	čí?í
zorro (del monte)	ñúkwii

BIBLIOGRAFIA

Daly, John P. **A Generative Syntax of Peñoles Mixtec.** Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics and Related Fields, núm. 42. 1973.

"A Problem in Tone Analysis", en **Studies in Otomanguean Phonology.** William Merrifield (ed.). Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics, núm. 54, pp. 3-16. 1977.